

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

Слизкова Людмила Олеговна

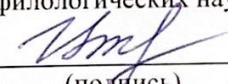
ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов
телесериала «Бруклин 9–9» с английского на русский язык

Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

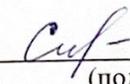
И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
Кандидат филологических наук, доцент

« 15 » июня 2022 г. 
(подпись)

Руководитель: Елина Е.Н.
кандидат педагогических наук, доцент

Дата защиты « 25 » июня 2022 г.

Обучающийся: Слизкова Л.О.
(фамилия, инициалы)

« 14 » июня 2022 г. 
(подпись)

Оценка отлично
(прописью)

Красноярск, 2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
1. Теоретические основы аудиовизуального перевода.....	6
1.1. Понятие и виды аудиовизуального перевода.....	6
1.2. Трудности, возникающие при аудиовизуальном переводе.....	10
1.3. Особенности перевода аудиовизуальных материалов.....	12
Выводы по главе 1.....	19
2. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала «Бруклин 9-9».....	20
2.1. О телесериале «Бруклин 9-9».....	20
2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингво-переводческого исследования.....	22
2.2.1. Теория уровней эквивалентности В. Н. Комиссарова.....	22
2.2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода.....	24
2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала «Бруклин 9-9».....	25
Выводы по главе 2.....	43
Заключение.....	44
Список использованных источников.....	46
Приложение А.....	49
Приложение Б.....	53

Введение

В связи с распространением иностранного контента в виде компьютерных игр, кино, телесериалов, музыки и много другого, иностранная культура получила широкое распространение не только в России, но и по всему миру. Из-за большой популярности иноязычной культуры перевод аудиовизуальных материалов становится одним из самых приоритетных направлений работы переводчиков. Данная выпускная квалификационная работа представляет собой исследование, направленное на описание, сравнение и анализ двух вариантов аудиовизуального перевода американского телесериала «Бруклин 9-9» с английского языка на русский. В данной работе рассматриваются переводы двух студий озвучивания фильмов и сериалов, а именно: студии профессионального дубляжа «Paramount Comedy» и студии закадрового перевода «NewStudio».

Выбор материала для данного исследования был обусловлен популярностью сериала, а также наличием переводов телесериала, которые были выполнены разными студиями озвучивания.

Актуальность исследования заключается в том, что в связи с поступлением огромного количества иностранного контента на российский медиа-рынок встает вопрос донесения до потребителя основного содержания иностранного контента. При наличии в России большого количества студий озвучивания и локализации иностранного контента, проблема качественного перевода аудиовизуальных материалов остается одной из наиболее важных.

Целью данной работы является анализ и сравнение аудиовизуальных переводов телесериала «Бруклин 9–9», выполненных разными студиями озвучивания, а также создание мини-словаря для переводчиков, который содержит в себе сленговые и идиоматические выражения из телесериала «Бруклин 9–9», а также их перевод на русский язык.

Указанная цель определяет постановку и решение следующих **задач**:

1. Рассмотреть виды аудиовизуальных переводов;
2. Выявить особенности и трудности, возникающие при аудиовизуальном переводе;
3. Провести сравнительно-сопоставительный анализ двух вариантов перевода телесериала, описать выявленные ошибки;
4. Создать мини-словарь с идиоматическими и сленговыми выражениями.

Для решения поставленных задач основными **методами исследования** являются сравнительно-сопоставительный и аналитический.

Объект исследования данной выпускной квалификационной работы – переводы американского телесериала «Бруклин 9-9» с английского на русский язык, выполненные студией профессионального дубляжа «Paramount Comedy» и студией закадрового перевода «NewStudio».

Предмет исследования – переводческие трансформации и несоответствия, выявленные при сравнительно-сопоставительном анализе двух переводов телесериала «Бруклин 9-9» на русский язык.

Теоретической базой исследования послужили работы таких ученых, как: В.С. Виноградов, В. Е. Горшкова, А.В. Козуляев, В.Н. Комиссаров, Г.Д. Томахин.

Практической базой исследования являются:

- Скрипт телесериала «Бруклин 9-9» (Brooklyn Nine-Nine);
- Толковые словари английского и русского языков: толковый словарь русского языка С.И. Ожегова; The Oxford English Dictionary; Collins Dictionary; Cambridge Dictionary; The Oxford English Dictionary.

Выпускная квалификационная работа состоит из Введения, двух глав, Заключения, Списка использованных источников, Приложения А и Приложения Б.

Во Введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, устанавливаются предмет и объект исследования, определяются цели и задачи.

Первая глава посвящена теоретическим основам аудиовизуального перевода, его истории, видам аудиовизуального перевода, а также трудностям и особенностям при переводе аудиовизуальных материалов.

Во второй главе проводится сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов телесериала на русский язык, а также анализ изменений, происходящих с аудиовизуальными текстами при переводе на русский язык с английского.

В Заключении изложены результаты данного исследования.

Список использованных источников насчитывает 36 наименований, среди которых работы как отечественных, так и зарубежных лингвистов.

В Приложении А представлен мини-словарь с идиоматичными и сленговыми выражениями из американского телесериала «Бруклин 9-9».

В Приложении Б для удобства расположен анализ всех примеров из телесериала «Бруклин 9-9», рассмотренных в данной выпускной квалификационной работе.

Практическая значимость работы определяется тем, что выполненная работа может быть полезна при обучении переводу аудиовизуальных материалов, а также при их переводе.

1. Теоретические основы аудиовизуального перевода

1.1. Понятие и виды аудиовизуального перевода

Аудиовизуальный (мультимедийный, экранный (screen translation) перевод представляет собой межъязыковую передачу содержания не только художественных кино- и видеофильмов (этот термин является гиперонимическим по отношению к термину «кино/видео перевод»), но также компьютерных программ, телевизионных программ и новостных выпусков, рекламных роликов и театральных пьес [Савко, 2011, с. 1-2].

После своего появления в 50-е годы прошлого века, аудиовизуальный перевод начал активное развитие только в 90-е годы, но до сих пор является предметом для споров лингвистов и переводчиков [Millan, 2012].

Согласно многим исследованиям, в настоящее время современное поколение большую часть информации (около 80%), в том числе и художественные фильмы, сериалы, научные знания, получает в виде различных аудиовизуальных материалов, которые зачастую преподносят информацию на чужом для получателя этой информации языке, что обуславливает такое быстрое развитие и популярность аудиовизуального перевода.

Возникновение аудиовизуального перевода связано с развитием кинематографа, которое началось с немых фильмов, а авторам было необходимо передать свою задумку, важную мысль или диалог героев. Это был период начала использования субтитров.

С появлением звуковых фильмов происходит дальнейшее развитие аудиовизуальных переводов, так как большие голливудские студии в 20-е годы прошлого века преимущественно выпускали фильмы на английском языке, им необходимо было решить проблему «языкового барьера», а решением этого стал дубляж. Голливуд стал активно работать с представительствами в разных странах, приглашая на озвучку местных актеров, что повлекло за собой активное развитие аудиовизуального перевода.

Не все страны использовали дубляж для перевода иностранных фильмов,

некоторые предпочитали субтитрированный перевод по финансовым и экономическим причинам.

Что касается бывшего СССР, то здесь выбор тоже пал на дубляж, так как с помощью него можно было решить проблемы неграмотности населения. В 1935 году началась история советского дубляжа с американского фильма «Человек-невидимка» (The Invisible Man, 1933) и со временем советская школа дубляжа стала одной из лучших.

Активное развитие аудиовизуальный перевод в СССР начал с середины 80-х годов двадцатого века, когда появилась возможность смотреть аудиовизуальные материалы на дому, а не в кинотеатре. Сначала это были кассеты, позже DVD диски, а со временем аудиовизуальные материалы стали популярны и в сети интернет.

В мировых исследованиях аудиовизуального перевода есть практика деления стран на «страны субтитрирования» и «страны дублирования». По данному параметру Россию можно причислить к «странам дублирования»; субтитрирование в России применяется крайне редко и предназначено в первую очередь для слабослышащих и глухих людей [Морозова, 2020, с. 123].

А. Ремаэль предложила следующую классификацию видов аудиовизуального перевода, которые используются при переводе видеоигр, фильмов, сериалов, анимационных фильмов и так далее.

Основные виды аудиовизуального перевода:

- субтитрирование;
- перевод под закадр (или «закадровое озвучивание», «войсовер»);
- рекаст (как и в закадровом переводе на фоне слышна оригинальная звуковая дорожка, перевод которой начинается чуть позже оригинальной речи, но главным отличием является то, что каждый персонаж получает собственный голос);
- перевод под дубляж (или «дублирование», «липсинк»);
- перевод для составляющих продукты дополненной и расширенной реальности (VR и AR);
- аудиодескрипция или тифлокомментирование (краткий и емкий рассказ

происходящего на экране между репликами персонажей. Обычно используется лицами с нарушениями зрения).

Основными и наиболее распространенными видами являются субтитры, дубляж (lip-sync) и закадровый перевод (voice-over) [Ramael, 2010, с. 12-13].

Рассмотрим подробнее данные виды аудиовизуального перевода:

1. Субтитрирование.

Слово «субтитр», частями которого являются приставка «суб» (от лат. Sub – расположение внизу под чем-либо) и корень «титр» (от фр. titre -вступительная надпись или пояснительный текст в кинофильме) [Современный словарь иностранных слов, 1994, с. 586].

Субтитрирование – это сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание и сопровождающий в виде печатного текста визуальный ряд фильма в его оригинальной версии [Горшкова, 2006, с. 142].

Л.П. Крысин определяет «субтитр» следующим образом:

Субтитр – надпись в нижней части кадра кинофильма, представляющая собой запись или перевод речи персонажей [Крысин, 2006, с.746].

В «Советском энциклопедическом словаре» дается следующее определение термина «субтитр»:

Субтитр – надпись, расположенная в нижней части кадра. Текст субтитра представляет собой обычно перевод на другой язык слов актера (диктора) или надписи. Субтитрами также снабжаются фильмы для глухих [Советский энциклопедический словарь, 1988, с. 1286].

Изначально термином «субтитр» назывался текст (или надпись), помогающий раскрыть авторский смысл, воспроизводящий речь героев фильма, так как кино изначально было немым, но с появлением звукового кино понятие «субтитр» изменилось.

В теории перевода субтитры также разделены на виды.

- «классические» субтитры – это субтитры в классическом для нас понимании, то есть переведенная речь героев с языка оригинала на язык перевода, предоставленная смотрящему в качестве письменного текста на экране;

- субтитры для глухих и слабослышащих. Данный вид субтитров передает чаще всего оригинальную речь, на том языке, на котором говорят персонажи;

- субтитрирование в режиме реального времени (или субтитрирование в режиме телетекста) так же используются для глухих и слабослышащих, в основном на телевидении.

- респикинг – создание текста непосредственно в режиме разговора автоматически. То есть, есть респикер, который повторяет за диктором или выступающим его речь, а программа распознавания речи преобразует это в субтитры.

На данный момент к субтитрам существует ряд требований, так как субтитры имеют определенное количество знаков, слов, строк. Также они привязаны к смене планов в кадре, и любая рассинхронизация текста и картинки помешают восприятию перевода. Помимо этого, переводчику следует учитывать, что просмотр должен быть комфортным как на устройствах с большим экраном, так и на устройствах с меньшим размером.

2. Дубляж.

Дубляж – это воспроизведение речевой части звукового кинофильма путем перевода на другой язык [Крысин, 2006, с. 247]. Дублирование позволяет заменить звуковую дорожку фильма с оригинальной записью, звуковой дорожкой с записью на языке перевода. При дублировании перевод должен синхронизироваться с движениями губ и мимикой актеров, чтобы у зрителя создавалось впечатление, что фраза на родном для слушателя языке принадлежит именно актеру.

В.Е. Горшкова утверждает, что дублирование: «представляет собой особую технику записи, позволяющую заменять звуковую дорожку фильма с записью оригинального диалога звуковой дорожкой с записью диалога на языке перевода» [Горшкова, 2006, с. 141].

Дублированный перевод является одним из самых сложных видов аудиовизуального перевода, так как переводчик должен понимать особенности

языка героев, их взаимоотношения, различные шутки и игру слов, которые используются в фильмах и сериалах.

3. Закадровый перевод.

Закадровый перевод – это приглушение звуковой дорожки на оригинальном (исходном) языке и наложение на нее звуковой дорожки на языке перевода. Обычно перевод накладывается на оригинал на две секунды позднее от начала оригинальной речи. А заканчивается примерно в одно время с оригиналом.

«Войсовер» с точки зрения теории перевода можно анализировать как одну из разновидностей синхронного перевода [Козуляев, 2015, с. 18].

Закадровый перевод чаще всего используется для документальных фильмов.

Согласно М.В. Савко, в России и Польше долгое время доминировал именно закадровый перевод, но сегодня в России и Украине осуществляется переход на дубляж, а в Польше, помимо дубляжа, активно используются субтитры при кинопереводе и закадровый перевод при телепереводе. В США и Англии используются преимущественно субтитры, а в странах распространения французского, немецкого, итальянского и испанского языков предпочитают дубляж [Савко, 2011, с. 3-4].

1.2. Трудности, возникающие при аудиовизуальном переводе

Каждый, из описанных выше видов аудиовизуального перевода, имеет свои трудности и нюансы. Например, для создания субтитров существуют свои критерии: субтитры должны располагаться внизу кадра, слева или по центру; в кадре не должно одновременно появляться больше двух строк субтитров; в одной строке не должно быть более 40 символов, так как текст средней сложности читается со скоростью 150-180 слов в минуту; выделенные в речи слова должны быть выделены и в субтитрах (курсив); вся информация, имеющаяся в кадре, которая имеет прагматическое значение должна быть переведена. Примерно такой список критериев дан при создании субтитров для портала ted.com. В субтитрах запрещено имитировать некоторые особенности речи. Например, заикание, так как

это органическое поражение речевого аппарата уже изначально видно, независимо на каком языке говорит человек, находящийся на экране, мимически это выглядит одинаково.

Современная переводческая деятельность, не только в области визуального перевода, но и любого другого, заключается в большом количестве разнохарактерных текстов, перевод которых требует от переводчика основательных познаний в соответствующей предметной области [Комиссаров, 1999, с. 87]. Современному переводчику, работая с аудиовизуальными материалами приходится разбираться в компьютерной технике, ядерной физике, медицине и во многих других специальных областях, что является дополнительной сложностью при работе с переводом.

Для аудиовизуального перевода важна динамическая эквивалентность, а не формальная, то есть здесь перевод «точный» (или его еще можно назвать переводом «слово в слово») неприемлем, так как во время аудиовизуального перевода необходимо передать еще и эмоциональную составляющую. Именно поэтому при аудиовизуальном переводе используется динамическая эквивалентность, то есть передача «смысл в смысл».

Важную роль при аудиовизуальном переводе играет транскulturация, то есть перевод мер и весов, переработка фразеологизмов и отсеив ненужных или непонятных для зрителя культурных отсылок.

Сложность у переводчика могут вызывать аллюзии. То есть в аудиовизуальных материалах может содержаться интертекстовость или интерфильмовость (отсылка к какому-либо литературному произведению, намек на него), это может быть аллюзия к фильму, автору, или просто реплике какого-то персонажа. Трудность заключается не столько в том, чтобы перевести так, чтобы зритель понял, на что пытался намекнуть автор, а в том, чтобы переводчик смог сам распознать эту аллюзию.

То же самое происходит и с цитированием. Цитирование в аудиовизуальном контенте – это уже прямое использование авторского произведения, а не намек на него. Здесь различают два вида цитирования- скрытое и явное. При явном

цитировании при аудиовизуальном переводе источник указывается, а при скрытом цитировании зритель сам должен догадаться, что является источником.

Для переводчика очень важно увидеть все аллюзии, детали, цитирования, кроссоверы (сюжеты художественных произведений, где смешиваются локации или персонажи из различных произведений), иначе потребителю, для которого переводятся аудиовизуальные материалы, сложнее, а в некоторых случаях просто невозможно, понять идею автора в каком-то фрагменте.

1.3. Особенности перевода аудиовизуальных материалов

При переводе аудиовизуальных материалов особое внимание стоит уделить проблемным категориям лингвистического характера. Перевод аудиовизуальных материалов так же, как и перевод любого текста, имеет свои особенности. К таким особенностям лингвисты относят следующие явления:

1. Реалии (безэквивалентная лексика).

По мнению некоторых исследователей [Baker, 2011; Ritva, 2011; Томахин, 1988], перевод реалий и их классификация являются одним из наиболее актуальных вопросов в переводоведении, поскольку до сих пор не существует четких критериев для определения понятия реалии. Это значит, что ни одна из существующих классификаций не претендует на абсолютную полноту и точность.

Для достижения адекватного и эквивалентного перевода переводчику следует не только владеть высоким уровнем иностранного языка, но и хорошо разбираться в культуре этого народа [Влахов, Флорин, 2009, с. 154].

В настоящее время существует множество типологий реалий, предложенных различными исследователями. Например, В.С. Виноградов дает тематическую классификацию реалий и подразделяет их на следующие категории:

1) бытовые реалии – жилище, имущество, одежда, пища, виды труда, денежные знаки, единицы меры, народные танцы и песни, праздники, обращения.

2) этнографические реалии – этнические и социальные общности и их представители, божества, сказочные существа, легендарные места.

3) реалии мира природы – животные, растения, ландшафт.

4) реалии государственно-административного устройства и общественной жизни – административные единицы и государственные институты, партии, предприятия, воинские и полицейские подразделения, должности, профессии, титулы.

5) ономастические реалии – антропонимы, топонимы, имена литературных героев, названия компаний, музеев, театров и т.п.

б) ассоциативные реалии – символика, фольклорные и литературно-книжные аллюзии [Виноградов, 2001, с. 103-112].

Перевод реалий подразумевает применение различных переводческих трансформаций таких, как:

1. Транскрипция и транслитерация: фонематическая или орфографическая имитация иностранного слова фонемами или буквами языка перевода.

2. Неологизм: создание нового слова, сохраняющего только основные идеи оригинала. Существует четыре способа создания неологизма:

а) калька: прямая передача или имитация слова или фразы, адаптированных к языку перевода;

б) полукалька: частичная имитация слова или фразы с использованием языка оригинала и языка перевода;

в) адаптация (или заимствование) иностранного слова;

г) семантический неологизм: изобретение нового слова, передающего семантическое содержание и не связанного этимологически с исходным словом.

3. Приблизительный перевод реалий: наиболее близкий эквивалент на языке перевода, совпадающий по некоторым коннотациям и ассоциациям с исходным словом. В эту категорию входят следующие приемы перевода:

а) общие и специфические замены (генерализация и конкретизация): замена слова оригинала с общим значением на слово языка перевода с конкретным значением, или наоборот;

б) функциональный аналог: выбор слова или словосочетания на языке перевода, выполняющего те же функции, что и исходное слово или словосочетание;

в) описание: замена единицы исходного языка фразой на языке перевода, определяющей или поясняющей ее значение.

4. Контекстуальный перевод: передача контекста исходного слова, уточняющего его значение [Виноградов, 2001, с. 119].

А.Ф. Герра [Guerra, 2012, с. 7-11] классифицирует методы перевода реалий по следующим категориям:

1) адаптация;

2) заимствование термина;

3) калька - дословный перевод слова или фразы с языка перевода;

4) компенсация - уравнивание семантических потерь при переводе;

5) компрессия - сокращение или пропуск единицы исходного языка в тексте перевода;

б) описание - замена исходного слова или выражения единицей языка перевода, описывающей его функцию.

7) расширение - выражение исходных подразумеваемых единиц на языке перевода путем введения дополнительной информации, примечаний переводчика или поясняющего перефразирования;

8) дословный перевод;

9) генерализация - замена единицы исходного языка с более узким значением на единицу переводящего языка с более широким значением;

10) субституция (лингвистическая-паралингвистическая) — это замена лингвистических элементов паралингвистическими (жесты, мимика, интонация и т.д.) или наоборот.

2. Некодифицированная лексика.

В современной лингвистике, как и в обществе в целом, наблюдается неоднозначное отношение к проблеме активного проникновения слов и выражений некодифицированной лексики в различные стили речи, отсутствует единый подход к оценке происходящих трансформаций в определении места и функции некодифицированной лексики в языковом и коммуникативном пространстве.

Основной сферой употребления разговорной лексики является непринужденное общение, осуществляемое в неформальной обстановке. Слова этой группы могут содержать оценку обозначаемого объекта, свойства или действия [Gaylomazova, Dyshekova, Sarkisyants, Kudryashova, 2021, с. 3].

Обценная лексика отличается ярко выраженной национально-языковой и социальной спецификой, которая особенно четко проявляется при сравнении употребляемых единиц обценной лексики в разных культурах.

Жаргон воспринимается большинством людей как сниженная лексика, используемая, в частности, в кругах молодежи и подростков, поэтому важно учитывать возраст персонажа, потому что возраст далеко не последний фактор, влияющий на перевод реплик [Полехина, 2012, с. 181].

Перевод некодифицированной лексики на основе присущей ей яркой стилистической и экспрессивно-эмоциональной окраски, а также национального колорита делает этот лексический пласт достаточно сложным для перевода на тот

или иной язык. Отдельные элементы могут даже относиться к безэквивалентной лексике [Gaylomazova, Dyshekova, Sarkisyants, Kudryashova, 2021, с. 5].

При переводе неcodифицированной лексики учитываются компоненты неcodифицированной лексики: просторечие, арго, жаргон, сленг подвержены частым изменениям и многие сленговые слова являются речевым штампом определенного поколения

В теории перевода наиболее часто встречающимися лексическими трансформациями являются:

- генерализация. Английская лексика более абстрактна, чем русские слова, обозначающие одно и то же понятие.

- компенсация. Этот прием используется в тех случаях, когда определенные элементы текста на исходном языке не имеют эквивалента в языке перевода и не могут быть переданы с его помощью. В этих случаях переводчик передает ту же информацию другим способом, чтобы компенсировать смысловые потери.

- опущение. Техника, при которой из текста удаляются лексически и семантически избыточные слова. Эти слова могут быть такими грамматически избыточными элементами, как артикли или притяжательные местоимения.

- эвфемистический перевод. Замена лексики исходного языка, имеющей грубую окраску, на слова с менее выраженной экспрессией в языке перевода.

- дисфемистический перевод. Способ перевода, противоположный эвфемистическому переводу, который «заключается в замене слов исходного языка, имеющих нейтральную окраску, на слова с более выраженной, грубой экспрессией в языке перевода» [Ковалева, Лапынина, 2013, с. 115].

3. Диалекты.

Очень часто создатели фильмов, особенно мультфильмов, наделяют персонажей различными диалектами, акцентами, чтобы сделать их ярче, смешнее и ближе к обычным людям. Они не представляют собой идеальные языковые

стандарты, но благодаря своим языковым отклонениям привлекают внимание целевой аудитории. Следует отметить, что даже выбор диалектов или акцентов не случаен. Они основаны на социальных стереотипах, которые глубоко укоренились в сознании людей.

При переводе аудиовизуальных материалов учитываются и анализируются три особенности исходного текста: стиль, регистр и лексику. Что касается стиля, то во время речевого акта люди обычно используют определенный стиль, который отражает цель, контекст и чувства собеседника. Кроме того, на стиль влияет общий фон собеседника, который включает в себя: социальные, культурные и географические элементы. Различные стили могут быть достигнуты в соответствии с грамматическими структурами, словами и выражениями, используемыми во время речи [Tosatto, 2019, с. 40].

Исследование Я. Сённесин [Sonnesyn, 2011, с. 33] показывает, что, например, отрицательные персонажи в фильмах, играх, сериалах, мультфильмах обычно получают иностранные речевые характеристики, а персонажи, которые «не блещут умом» чаще всего являются носителями южноамериканского диалекта.

Поэтому при переводе стоит задача не только правильно передать сюжет, но и воспроизвести нюансы речи персонажей, которые вносят свой вклад в общую атмосферу аудиовизуального продукта. Персонажи с их «уникальными языками» выходят на передний план, и от правильного воспроизведения этих «уникальных языков» в основном зависит прагматический эффект [Matkivska, 2014, с. 42].

В данном случае у переводчика есть два выбора: воспроизвести все культурные и языковые особенности в переводе или же вовсе не стоит вообще их воспроизводить. В этом контексте Ф.М. Федеричи [Federici, 2011, с. 4] выделяет две стратегии: стандартизация, снижающая актуальность и значимость языковых особенностей, и адаптация – творческий импульс, который поможет выйти из ситуации совершенно иным способом.

4. Юмор.

Комедийная составляющая аудиовизуальных материалов строится не только на вербальной информации (игра слов, окказионализмы, сленг), но и на невербальной составляющей и эта связь неразрывна. Поэтому переводчику стоит учитывать, что комедийность ситуации состоит не только из того, что говорит герой, но и как он это делает [Ким, 2013, с. 162].

Н.М. Нестерова отмечает, что при переводе аудиовизуальных материалов нередко встречаются случаи, когда шутка, придуманная автором в одной стране, в другой может оказаться непонятой или даже оскорбительной [Нестерова, 2007, с. 12]. Переводчик должен понимать, что при аудиовизуальном переводе отсутствует возможность ввести поясняющий комментарий.

Комическим может быть игра слов, остроумное высказывание, шутка и тому подобное. Главная задача переводчика - как можно точнее передать коммуникативную ситуацию, которая подразумевалась в оригинале. При трансформации юмора возникает множество трудностей, поскольку между разными народами остаются фундаментальные различия.

Лингвисты рекомендуют переводчику учитывать при переводе взаимосвязь между изображением и текстом, обращая внимание как на вербальные, так и невербальные средства выражения. Одна из таких проблем появляется, когда фраза на исходном языке сопровождается характерным жестом, а так как одни и те же жесты могут иметь разное значение в разных культурах, необходимо знать и разбираться в паралингвистических особенностях различных культур. Часто картинка и саундтрек включают большое количество социальных и культурных денотатов, смысл которых понятен зрителю оригинальной версии и незнаком зрителю переведенного фильма. В этом случае переводчику приходится работать с этим и восстанавливать эту информацию лишь частично, например, переводя песни и титры, а также вводя краткие пояснения в сам диалог.

Выводы по главе 1

Рассмотрев и сравнив виды переводов аудиовизуальных материалов, можно сделать следующий вывод, что самыми популярными являются: субтитрование, закадровый перевод и дубляж. К переводу при помощи субтитров существует огромное количество требований, субтитры также подходят для изучения иностранных языков, но целевая аудитория для такого вида переводов гораздо меньше, чем у остальных. Закадровый перевод в настоящее время используется, в основном, для перевода документальных фильмов. Дубляж является одним из самых дорогих и самых сложных видов аудиовизуального перевода, но у него есть самое большое преимущество – при просмотре дублированного материала создается ощущение, что язык перевода – это оригинальный язык, так как на фоне не слышно оригинальную аудиодорожку, а перевод синхронизируется с движениями губ и мимикой актеров.

В главе 1 были также рассмотрены трудности перевода аудиовизуальных материалов и их особенности.

2. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала «Бруклин 9-9»

2.1. О телесериале «Бруклин 9-9»

«Бруклин 9-9» (Brooklyn Nine-Nine) - это американский комедийный телесериал о полицейских, который выходил на телеканале Fox, а затем стал транслироваться на телеканале NBC. Телесериал был создан Д. Гуром и М. Шуром. Сериал особенно известен своими начальными сценами каждого эпизода, которые обычно не имеют никакой связи с остальным эпизодом, но привлекают внимание зрителей своей неожиданной глупостью и юмором.

Сериал выходил в эфир с 17 сентября 2013 года по 16 сентября 2021 года. Всего сериал насчитывает восемь сезонов и 153 эпизода.

Сериал рассказывает о детективах 99-го полицейского участка в Бруклине, а его главными героями являются: весельчак Джейк Перальта, отличница Эми Сантьяго, крутая Роза Диаз, очаровательный Чарльз Бойл, преданный семьянин сержант Терри Джеффордс, невежественные лучшие друзья Скалли и Хичкок, бесстрашный и невозмутимый Рэймонд Холт, менеджер полицейского участка Джина Линетти. Все вместе они составляют необычную команду, главное призвание которой – раскрывать необычные преступления и ловить преступников.

Действие сериала начинается с того, что Рэймонд Холт становится капитаном 99-го участка и ставит перед своими подчиненными сложные задачи, особенно перед Джейком Перальтой, который является беззаботной душой и привык делать все по-своему, уникальным способом. По мере развития сюжета и сезонов команда становится сплоченнее и начинает работать как единое целое, а не как группа индивидуумов [ImDb].

Сериал правдиво показывает культурное многообразие, а его персонажи выглядят так, как они выглядят в Нью-Йорке. Цветные люди занимают высокие посты в полицейском управлении. Рэймонд Холт и Терри Джеффордс - чернокожие мужчины, а Эми Сантьяго и Роза Диаз - латиноамериканские женщины. Голливуд

часто обвиняют в сексизме и женоненавистничестве, но в этом телесериале отсутствуют обе эти характеристики [Pakka, 2020, с.12].

Несмотря на то, что одна из героинь, а именно Джина Линетти, не является полицейским и выступает почти в роли «секретарши» в отделе, она все равно своего рода леди-босс, которая часто заставляет полицейских действовать. Женщины также представлены таким образом, который редко встретишь в любом сериале с участием женщин: они не соревнуются с мужчинами. Эми Сантьяго и Джейк Перальта - пара, но у главных героев нет той драмы в отношениях, которую часто можно увидеть в подобных телесериалах [Pakka, 2020, с.12].

Стереотип «злого черного мужчины» разрушен, особенно в случае с Терри Джеффордсом; у него спокойный характер, он любит йогурт и питает беспредельную любовь к своей жене и дочерям [ImDb].

Юмор в сериале умен и не падок на легкие решения. Мужчины в сериале уважают женщин, а Терри Джеффордс даже называет себя феминистом [Pakka, 2020, с.13].

Выбор телесериала обусловлен тем, что данный телесериал выходил на экраны с 2013 по 2021 год и служит хорошей базой для составления мини-словаря, так как он наполнен огромным количеством американских сленгизмов, которые вошли в обиход в США и закрепились в языке.

Несмотря на то, что телесериал является комедийным, в нем затрагивается огромное количество социальных проблем и явлений, в том числе и таких, которые стоят на повестке дня сегодня: расизм, феминизм, харассмент, пандемия, локдаун, движение Black Lives Matter, проблемы неравенства, домашнего насилия и многие другие. Все эти проблемы так или иначе затрагиваются в сериале. Что касается расовой принадлежности, то в телесериале «Бруклин 9-9» присутствует этнокультурное многообразие: сержант Терри Джеффордс и капитан Рэймонд Холт, которые являются чернокожими, управляют всем участком; Эми и Роза, обе латиноамериканки. В телесериале, конечно же, присутствуют и белые мужчины, такие как Чарльз Бойл, но они всегда используют свои привилегии, чтобы выступить против несправедливости, от которой страдают их друзья [ImDb].

В телесериале «Бруклин 9-9» открыто обсуждаются проблемы современного общества. В одном из эпизодов Терри подвергается преследованиям со стороны другого полицейского только за то, что он гуляет один ночью, что особенно актуально в связи с тем, что движение Black Lives Matter набирает все большую популярность в США. В конечном счете, такие сцены повышают осведомленность аудитории в современных проблемах общества. В одном из эпизодов поднимается тема движения #MeToo и проблема сексуальных домогательств. Эми и Джейк расследуют дело, в котором женщина утверждает, что подверглась сексуальному насилию со стороны своего босса, сообщив об этом она рискует своей карьерой.

Массовая культура существует для того, чтобы развлекать, но телесериал «Бруклин 9-9» выходит далеко за рамки этой задачи и прекрасно балансирует между напряженностью деликатных и серьезных вопросов и комедийной разрядкой.

2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ как метод лингво-переводческого исследования

2.2.1. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова

Большинство текстов выполняют свою коммуникативную функцию, это может быть передача информации, выражение эмоций, установление контакта между участниками коммуникации и т.д. Поэтому переводчику необходимо в полной мере передать содержание оригинала при переводе.

В современной лингвистике для оценки эквивалентности перевода используют теорию уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова [Комиссаров, 1990, с.51]. Согласно данной теории в процессе перевода устанавливаются отношения эквивалентности между соответствующими уровнями оригинала и перевода. В.Н. Комиссаровым было выделено пять типов уровней эквивалентности:

1. Уровень цели коммуникации. Для такого типа эквивалентности характерны: несопоставимость лексического состава и синтаксической

организации; невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; отсутствие реальных или прямых логических связей между сообщениями в оригинале и переводе, которые позволили бы утверждать, что в обоих случаях «сообщается об одном и том же»; наименьшая общность содержания оригинала и перевода по сравнению со всеми иными переводами, признаваемыми эквивалентными [Комиссаров, 1990, с. 53].

Таким образом, на этом уровне эквивалентности выполняются переводы в тех случаях, когда невозможно более детально передать содержание высказывания, или же когда такая передача высказывания помешает правильной передаче цели коммуникации.

2. Уровень описания ситуации. Во втором типе эквивалентности содержание воспроизводится более полно нежели в первом типе, но оно не передает все смысловые элементы оригинала. Для данного типа характерны: несопоставимость лексического состава и синтаксической организации; невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации; сохранение в переводе цели коммуникации; сохранение в переводе указания на ту же самую ситуацию [Комиссаров, 1990, с.58].

3. Уровень высказывания. Особенности третьего типа эквивалентности: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; невозможность связать структуры оригинала и перевода отношениями синтаксической трансформации; сохранение в переводе цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале [Комиссаров, 1990, с.61].

В переводах третьего типа эквивалентности сохраняются три части содержания оригинала: цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания.

4. Уровень сообщения. Четвертый тип эквивалентности характеризуется следующими признаками: значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава - для большинства слов оригинала можно отыскать соответствующие слова в переводе с близким содержанием; использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, что обеспечивает максимально возможную передачу в переводе значения синтаксических структур оригинала; сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания [Комиссаров, 1990, с.72].

В данном типе эквивалентности, помимо сохранения трех вышеуказанных частей содержания оригинала, при переводе еще воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала.

5. Уровень языковых знаков. Для отношений между оригиналом и переводом пятого типа эквивалентности характерны следующие особенности: высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава: в переводе можно указать соответствия всем знаменательным словам оригинала; сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала [Комиссаров, 1990, с.79].

Таким образом в последнем типе эквивалентности достигается максимальная степень близости содержания оригинала и перевода.

2.2.2. Сравнительно-сопоставительный анализ исходного текста и текста перевода

Сопоставительный анализ представляет собой анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. При переводе между текстом оригинала и текстом перевода устанавливаются определенные отношения и при сопоставлении таких текстов выявляются эквивалентные единицы и изменения формы, содержания, происходящие как раз при замене единицы оригинала единицей перевода, которая эквивалентна ей.

В теории перевода выделяются несколько видов сопоставления переводов.

1. Сопоставление текста перевода и его оригинала. Этот вид сопоставления позволяет выявить основные способы достижения эквивалентности и получить данные о том, насколько близки по содержанию и структуре оригинал и перевод. Использование данного вида сопоставительного анализа может облегчить переводчику решение сложных переводческих задач [Основы понятия переводоведения, 2010, с. 83].

2. Сопоставление нескольких переводов одного и того же оригинала, выполненных разными переводчиками. Этот вид сопоставления позволяет выявить общие закономерности при переводе. Также он позволяет выявить эквивалентные единицы и обнаружить изменения формы и содержания, которые произошли при замене единицы оригинала эквивалентом при переводе.

3. Сравнительный анализ параллельных текстов на исходном языке и переводимом языке. Сопоставительный анализ текстов одного языка предполагает выявление сходства, различия и соотношения не только структуры и содержания текстов как целостных образований, но и сопоставление отдельных элементов этих текстов. При этом теория перевода широко использует такие лингвистические методы исследования, как компонентный анализ, методы трансформационного анализа и статистических подсчетов [Комиссаров, 2002, с. 130].

В рамках данной работы используется второй вид сопоставительного анализа (сопоставление нескольких переводов одного и того же оригинала, выполненных разными переводчиками).

2.3. Сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов телесериала «Бруклин 9-9»

В данном параграфе представлен сравнительно-сопоставительный анализ оригинала и двух переводов, выполненных студией профессионального дубляжа «Paramount Comedy» и студией закадрового перевода «NewStudio».

Рассмотрим примеры:

Оригинал: Oh, nothing, *open-and-shut case*.

Перевод Paramount Comedy: О, ничего, открыл и закрыл дело.

Перевод NewStudio: Да ничего, легкое дельце.

У словосочетания «open-and-shut case» отсутствует четкий перевод на русский язык, но в онлайн-словаре Collins Dictionary [Collins Dictionary] значение этого слова: «дело, которое быстро раскрыто».

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава; соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. Перевод NewStudio характеризуется максимальным параллелизмом лексического состава, поэтому здесь соблюдена эквивалентность на уровне языковых знаков.

Оригинал: Well, my real name's Leo, Nadia's just my *tag*. I don't love it, but when Banksy gives you a nickname, it just *sticks*.

Перевод Paramount Comedy: Моё настоящее имя Лео, Надиа это просто подпись. Мне не нравится, но когда Бэнкси дает тебе кличку, она прилипает.

Перевод NewStudio: Моё настоящее имя Лео, Надиа это кличка. Мне она не нравится, но когда кличку тебе дает Бэнски - приходится терпеть.

В переводе NewStudio «it sticks» было переведено при помощи модуляции как «приходится терпеть» несмотря на то, что в данном случае перевод без применения переводческих трансформаций тоже был бы уместен. Что касается слова «tag», то в данном случае перевод Paramount Comedy более точный, так как речь шла об уличном художнике, который подписывал свои работы «Nadia».

Перевод Paramount Comedy выполнен на пятом уровне эквивалентности: имеется максимальная соотнесенность лексического состава, сохранены все основные части содержания оригинала, высокая степень параллелизма в структурной организации. Перевод NewStudio характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава, сохраняется цель коммуникации,

указание на ситуацию и способ её описания, поэтому в этом переводе соблюдена эквивалентность на уровне сообщения.

Оригинал: I know what's happening. I'm finally hydrated, and it's unlocking my brain's full potential. It's too much for me. I'm "*Limitless*"-ing.

Перевод Paramount Comedy: Ясно в чем дело. У меня наконец-то нет обезвоживания, и мозг работает на полную мощность. Я этого не вынесу. Я беспределюсь.

Перевод NewStudio: Знаю, что это. Я наконец-то напился, и мой мозг работает на полную. Это слишком сильно. Моя мощь безгранична.

В данном примере в оригинале встречается слово «Limitless», что является прямой отсылкой к фильму «Области тьмы», но ни один из переводов не указывает на это. В переводе Paramount Comedy довольно точно передана языковая игра со словом «limitlessing», которого не существует в английском языке, что на русский язык также было переведено неологизмом «беспределюсь».

Что касается уровней эквивалентности, то в переводе Paramount Comedy соблюдена эквивалентность на уровне высказывания, так как сохраняется цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале, общие понятия для описания ситуации также сохраняются, но отсутствует параллелизм лексического состава. В переводе NewStudio также соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

Оригинал: –He's always weird around her and it stresses her out. She says he reminds her of those *judgmental* trees from "Lord of the Rings". –They're called "Ents". Get a life, dweeb.

Перевод Paramount Comedy: –Он с ней какой-то странный и это её нервирует. Она говорит, он похож на ходячие деревья из «Властелина колец». –Это Энты, а ты невежда.

Перевод NewStudio: –Он всегда странно себя ведет и напрягает ее. Она говорит, что он похож на те стремные деревья из «Властелина колец». –Это Энты, стыдно, Хоббит.

Данный пример хорошо демонстрирует применение переводческих трансформаций при переводе комического. В переводах двух студий «judgmental» переведено по-разному, но ни в одном из случаев прямым значением слова «осуждающие». Так как не все зрители могут знать, как выглядят эти деревья и что у них довольно осуждающий взгляд, переводчики Paramount Comedy использовали «ходячие», так как эти деревья могли передвигаться, а переводчики NewStudio назвали их «стремными», так как выглядели эти деревья пугающе. Помимо этого, в переводе NewStudio также «dweeb» было заменено на «Хоббит», что является отсылкой к трилогии «Властелин Колец».

В этом примере в переводах соблюден четвертый уровень эквивалентности: значительный, но неполный параллелизм лексического состава, сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ её описания.

Оригинал: –Oh, that was lame. Life is meaningless. We're all gonna die. ... Yes, I'm the greatest. Every breath is a gift. Sorry about the *rollercoaster*. –I'm just happy I'm tall enough to ride.

Перевод Paramount Comedy: –Боже, рифма отстой. Жизнь бессмысленна. Мы все умрем. ... Да, я бесподобен! Каждый вздох – подарок. Прости за эти гонки. –Я рад, что меня пустили покататься.

Перевод NewStudio: –Ужасно. Жизнь бессмысленна. Мы все умрем. ... Да, я красавчик! Каждый вдох — это радость. Прости за пессимизм. –Я рад, что ты вернулся, Джейк.

В английском языке у слова «rollercoaster» помимо прямого значения «американские горки», есть еще переносное «эмоциональные качели». В данном примере в оригинале «rollercoaster» использовалось именно в значении «эмоциональные качели», но ни один из переводов не использовал эту фразу.

Также в оригинале присутствует фраза «I'm just happy I'm tall enough to ride», которая связана с «rollercoaster» и в переводе Paramount Comedy эта связь есть, в то время как перевод NewStudio не имеет ничего общего с этими двумя выражениями.

Таким образом, в переводе Paramount Comedy имеется значительный параллелизм лексического состава, использованы структуры аналогичные структурам оригинала, сохраняется цель коммуникации – эквивалентность на уровне сообщения. В переводе NewStudio частично отсутствует параллелизм лексического состава, но сохраняется цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале, что соответствует эквивалентности на уровне высказывания.

Оригинал: You deserve this promotion. Now go in there and get it. *Give 'em hell, Greg.*

Перевод Paramount Comedy: Ты заслужил повышение. Иди и получи его. Уделай их, Грэг.

Перевод NewStudio: Ты заслуживаешь это повышение. Так иди и возьми его. Устрой им ад, Грэг.

Согласно онлайн-словарю Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary] фраза «give somebody hell» имеет значение «задать жару; уделывать кого-то», поэтому перевод NewStudio данной фразы можно считать буквальным.

Переводы Paramount Comedy и NewStudio соответствуют пятому уровню эквивалентности, так как переводы характеризуются высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала.

Оригинал: –Oh, *give you a piggy?* –What? –Yeah, jump on it. I'll give you a piggy.

Перевод Paramount Comedy: –Оу, лошадку? –Что? –Запрыгивай, я буду лошадкой.

Перевод NewStudio: –Побыть поросеночком? –Что? –Запрыгивай! Покатаю на поросеночке.

В оригинале есть фраза «give a piggy», что является сокращением фразы «give a piggyback ride», что в переводе «катать кого-то на спине». Студиями озвучивания слово «piggy» было переведено как «лошадка» и «поросеночек». Если покатать кого-то на спине в американских реалиях — это «побыть поросеночком», то в наших реалиях это «побыть лошадкой». В данном случае перевод Paramount Comedy более уместен, а при переводе был использован такой прием, как логическая синонимия.

В переводах Paramount Comedy и NewStudio четвертый уровень эквивалентности: значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, сохранение в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Оригинал: They tortured us. Made me eat my pilot's tongue. Oof, now *I've got a taste for it.*

Перевод Paramount Comedy: Они нас пытали и заставили меня съесть язык пилота. Ух, я теперь приистрастился.

Перевод NewStudio: Нас пытали. Заставили съесть язык пилота. Теперь я знаю, какой он на вкус.

Согласно словарю Multitran [Multitran] «have a taste for something» значит «иметь склонность/пристраститься к чему-либо». Фраза на языке оригинала несет в себе смысл, что герою понравилось это, и это четко передано в переводе Paramount Comedy, но в переводе NewStudio была использована модуляция, но данная трансформация неоправданна и искажает смысл высказывания.

Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала. Это соответствует пятому уровню эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на четвертом уровне эквивалентности, так как имеется значительный, но неполный параллелизм лексического состава.

Оригинал: I'm throwing *Teri-with-an-I's* party with my own money.

Перевод Paramount Comedy: Я на свои деньги устрою Тери вечеринку.

Перевод NewStudio: Устраиваю Тери-с-одной-Р вечеринку на свои деньги.

Оба перевода были выполнены с использованием переводческих трансформаций, в переводе Paramount Comedy был использован прием опущения, где переводчик решил использовать опущение при переводе «...with-an-I» и перевести просто «Тери», а в переводе NewStudio был использован прием компенсации, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы в оригинале, передаются в тексте перевода другим средством, в данном случае «...with-an-I» было компенсировано «...с-одной-Р».

В переводе Paramount Comedy присутствует значительный, но неполный параллелизм лексического состава, используются аналогичные структуры, что соответствует четвертому уровню эквивалентности. В переводе NewStudio также соблюдается эквивалентность на уровне сообщения.

Оригинал: –Passenger planes don't fly out of Jacksboro, but *thing planes* do! – You mean cargo planes?

Перевод Paramount Comedy: –Пассажирские самолеты в Джаксборо не садятся, но есть и другие. –То есть транспортные?

Перевод NewStudio: –Пассажирские самолеты не вылетают из Джаксборо, самолеты с фигней – да! –Ты про грузовые самолеты?

В данном примере две студии подошли с разных сторон к переводу словосочетания «thing planes». В переводе Paramount Comedy использовались функциональные замены и «thing planes» перевели как «другие», а в переводе NewStudio использовалась логическая синонимия и «thing planes» было переведено «самолеты с фигней». Помимо этого, в переводе Paramount Comedy в предложении была использована еще одна переводческая трансформация – антонимический перевод; «planes don't fly out» переводится как «вылетать», но в переводе Paramount Comedy это «самолеты не садятся».

В переводе Paramount Comedy сохраняются: цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания, что соответствует третьему уровню эквивалентности. В переводе NewStudio помимо цели коммуникации, описания ситуации и способа её описания, также воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала, поэтому перевод соответствует четвертому уровню эквивалентности.

Оригинал: You're going to jail for *oolong* time.

Перевод Paramount Comedy: Ты будешь сидеть чрезвыЧАЙНО долго.

Перевод NewStudio: Суши улун, ты отправишься в тюрьму.

В данном примере как в переводе Paramount Comedy, так и в переводе NewStudio, сохраняется языковая игра со словом «oolong» (фраза отсылает к преступнику, который убивал своих жертв используя чай улун). Но в переводе Paramount Comedy сохраняется частичный параллелизм лексического состава, используются аналогичные структурам оригинала синтаксические структуры, сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания – четвертый уровень эквивалентности. В переводе NewStudio сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию, также перевод характеризуется несопоставимостью лексического состава – эквивалентность на уровне описания ситуации.

Оригинал: Time for the *twin-twist*.

Перевод Paramount Comedy: Время двойной уловки.

Перевод NewStudio: Время побаловаться с близнецами.

Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала, что указывает на то, что данный перевод соответствует пятому уровню эквивалентности. В переводе NewStudio соблюдена эквивалентность на уровне описания ситуации, так как этот перевод характеризуется несопоставимостью лексического состава, но в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию.

Оригинал: Of course, you didn't want to... "*burst my bubble*" pun intended.

Перевод Paramount Comedy: Разумеется, ты не хотела «лопать мой шарик», вот такой каламбур.

Перевод NewStudio: Но ты не хотела «лопать мой пузырь» - это метафора.

Согласно онлайн-словарю Collins Dictionary [Collins Dictionary] «burst someone's bubble» имеет значение разочаровать кого-то, снять розовые очки. В данном эпизоде телесериала «burst a bubble» использовалось сразу в двух смыслах этой фразы: лопнуть шарик и разочаровать. Как можно заметить, и в переводе Paramount Comedy, и в переводе NewStudio используется прямое значение фразы, что можно считать целесообразным, так как при просмотре этого эпизода телесериала понятно, о чем идет речь.

Перевод Paramount Comedy и перевод NewStudio соответствуют эквивалентности на уровне сообщения, данный тип эквивалентности характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава; использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического

варьирования; сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Оригинал: –Pilsners. He loves talking about pilsners. Oh, my God, just saying the word gives me *PTSD*. –*Pilsner-TSD*

Перевод Paramount Comedy: –Пилснер. Он обожает о нем говорить. Боже, одно это слово вызывает у меня ПТСР. –Пилснерское-ТСР

Перевод NewStudio: –Пилснер. Он обожает болтать про пиво. Боже, от самого этого слова меня трясет. –Выпей пивка.

В переводе NewStudio были использованы различные трансформации, например, генерализация, где «PTSD» (посттравматическое расстройство) трансформировано в «меня трясет», а также функциональная замена «Pilsner-TSD» на «выпей пивка».

Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала. Данный перевод выполнен на уровне языковых знаков. Перевод NewStudio характеризуется отсутствием параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, сохранением цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале, что соответствует третьему уровню эквивалентности.

Оригинал: –You, guys, are the worst. –Well, you just proposed in front of your girlfriend, so *potato, potahto*.

Перевод Paramount Comedy: –Вы просто ужасны. –Ну, а ты сделал предложение прямо на глазах у своей девушки.

Перевод NewStudio: –Вы просто ужасны. –Ты только что сделал предложение прямо на глазах у своей девушки, ты не лучше.

Согласно словарю Multitran [Multitran] фраза «potato, potahto» переводится как «одно и то же/никакой разницы», и именно с таким значением переведена эта фраза студией NewStudio. В переводе Paramount Comedy использовался прием опущения и фраза «potato, potahto» не была переведена.

Первому переводу характерны следующие признаки: значительный, хотя и неполный параллелизм лексического состава, использованием синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, в переводе сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на уровне сообщения. Второй перевод отличается высокой степенью параллелизма в структурной организации текста и максимальной соотнесенностью лексического состава, что соответствует пятому уровню эквивалентности.

Оригинал: You know, it's actually harder to get into dental school than medical school.

Перевод Paramount Comedy: Вообще-то, стать стоматологом гораздо труднее, чем другим врачом.

Перевод NewStudio: На стоматолога учиться даже сложнее.

В переводе Paramount Comedy присутствует значительный, хотя неполный параллелизм лексического состава, сохранена цель коммуникации. Эквивалентность четвертого уровня. В переводе NewStudio есть опущения, как, например, «medical school». Нарушен параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, но сохраняется цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Третий уровень эквивалентности.

Оригинал: It's hard not to say a really *corny thing* right now about how every day's a honeymoon with you.

Перевод Paramount Comedy: Не сочти, что я тебя подкалываю, но с тобой каждый день – медовый месяц.

Перевод NewStudio: Сложно не сказать банальность, но с тобой каждый день – медовый месяц.

Согласно онлайн-словарям Collins Dictionary [Collins Dictionary] и Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary] фраза «corny thing» имеет значение «банальщина». В данном примере именно в переводе NewStudio было передано верное значение. Перевод NewStudio характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава, используются аналогичные оригиналу синтаксические структуры. Эквивалентность на уровне сообщения. В переводе Paramount Comedy была допущена смысловая ошибка и «corny thing» переведено как «подкалывать». Эквивалентность на уровне высказывания.

Оригинал: *Wish me luck. I'm about to be a brother.*

Перевод Paramount Comedy: Поздравь меня. Я стану братом.

Перевод NewStudio: Пожелай мне удачи. Я скоро стану братом.

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранена цель коммуникации и способ ее описания. Несмотря на то, что в данном случае перевод фразы «Wish me luck» как «Поздравь меня» является нецелесообразным и неоправданным, здесь соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. В переводе NewStudio соблюдена эквивалентность на уровне языковых знаков, так как перевод характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста и максимальной соотнесенностью лексического состава.

Оригинал: *I'd love to see her, like, once a year for an afternoon.*

Перевод Paramount Comedy: Я готов встретиться раз в год и где-нибудь поужинать.

Перевод NewStudio: Я хочу видеть ее один раз в году.

В переводе Paramount Comedy были использованы сразу два лексических приема: логическая синонимия и конкретизация. В данном переводе сохранен

параллелизм синтаксической структуры, а также значительный, но неполный параллелизм лексического состава, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения. В переводе NewStudio присутствует такой прием, как опущение, где в переводе опускается «for an afternoon». Данный перевод соответствует третьему уровню эквивалентности.

Оригинал: Being a good husband is about *caring enough to try*.

Перевод Paramount Comedy: Быть хорошим мужем значит заботиться о семье.

Перевод NewStudio: Быть хорошим мужем это когда тебе не все равно.

Обе студии решили заменить фразу «care enough to try», используя прием модуляции, когда слово или словосочетание исходного языка заменяется единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

Переводы двух студий сохраняют цель коммуникации и идентификацию той же ситуации, что в оригинале, но в переводах отсутствует параллелизм лексического состава, что соответствует эквивалентности на уровне высказывания.

Оригинал: –Fun fact: the average American marriage lasts fewer than two days. – That’s not true! –It doesn’t have to be.

Перевод Paramount Comedy: –Средний американский брак длится два дня. – Это неправда. –Причем тут правда?

Перевод NewStudio: –По статистике средний американский брак длится два дня. –Неправда. –Ничего страшного, зато удобно.

В переводе Paramount Comedy, как и в переводе NewStudio были применены переводческие трансформации, в том числе опущения, что нарушает параллелизм, как лексического состава, так и синтаксической структуры. Помимо этого, в переводе NewStudio фраза «It doesn’t have to be» была переведена как «Ничего страшного, зато удобно», что является нецелесообразным. Таким образом, перевод

Paramount Comedy выполнен на уровне высказывания, а перевод NewStudio выполнен на уровне описания ситуации.

Оригинал: Don't get it twisted. It's just where you came from.

Перевод Paramount Comedy: Да не придирайся, вы же все с нижнего этажа.

Перевод NewStudio: Не злись ты! Просто вы же все оттуда.

В переводе Paramount Comedy можно наблюдать объединение первого и второго предложений, а также расширение в виде дополнительных лексических единиц, что нарушает параллелизм синтаксических структур. Эквивалентность на уровне высказывания. Перевод NewStudio характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохраняется цель коммуникации. Эквивалентность на уровне сообщения.

Оригинал: –Are you *body shaming* us? –No, I'm personality-shaming you.

Перевод Paramount Comedy: –Попрекаешь лишним весом? –Я попрекаю вас вами.

Перевод NewStudio: –Это что фэтшейминг? –Нет, это личностный шейминг.

В данном примере обе студии использовали переводческие трансформации при переводе «*body shaming*» несмотря на то, что данный термин присутствует в русском языке. Студия Paramount Comedy использовала описательный перевод «попрекать лишним весом», а NewStudio просто заменила близким по значению термином, что в данном случае было нецелесообразно, так как в русском языке есть такое понятие, как «бодишейминг». Помимо этого, во второй части диалога в переводе Paramount Comedy также присутствует описательный перевод, а в переводе NewStudio калькирование.

Перевод Paramount Comedy соответствует эквивалентности на уровне высказывания, так как отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры. В переводе NewStudio значительный, но неполный

параллелизм лексического состава, также сохранена цель коммуникации и способ описания ситуации – четвертый уровень эквивалентности.

Оригинал: Commentary: The game you love is racist and you're complicit.

Перевод Paramount Comedy: Ваша любимая игра пахнет расизмом, а вы не против.

Перевод NewStudio: Ваша любимая игра расистская, а вы ее поощряете.

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Четвертый уровень эквивалентности. Перевод NewStudio соответствует эквивалентности на уровне языковых знаков, так как в этом переводе присутствует высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесённость лексического состава, в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала.

Оригинал: My equilibrium is askew, my vision is partially impaired, and I'm clearly slurring my words.

Перевод Paramount Comedy: Равновесие нарушено, так же, как и зрение, и я невнятно произношу слова.

Перевод NewStudio: Равновесие нарушено, зрение частично нарушено, и у меня заплетается язык.

В первом и втором вариантах перевода наблюдается использование синтаксических структур аналогичных структурам оригинала, значительный, но неполный параллелизм лексического состава. Цель коммуникации сохранена. Эквивалентность на уровне сообщения.

Оригинал: Okay, it's been *sort of* okay meeting you.

Перевод Paramount Comedy: Ладно, ну, было типа приятно познакомиться.

Перевод NewStudio: Ладно, было приятно познакомиться.

Перевод Paramount Comedy выполнен на уровне языковых знаков. В переводе NewStudio был использован прием опущения, что немного искажает эмоциональную окраску предложения. Данный перевод характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения.

Оригинал: But I'm the only family she has.

Перевод Paramount Comedy: Кроме меня у нее никого нет.

Перевод NewStudio: Я ее единственная семья.

Перевод Paramount Comedy выполнен на уровне описания ситуации, так как здесь имеется несопоставимость лексического состава и синтаксической организации, невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации, но в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию. Перевод NewStudio характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, также сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Четвертый уровень эквивалентности.

Несмотря на то, что перевод NewStudio выполнен на уровне эквивалентности выше, нежели перевод Paramount Comedy, именно первый вариант перевода лучше воспринимается русскоговорящим зрителем.

Оригинал: Thanks for the promosh, *narks*.

Перевод Paramount Comedy: Спасибо за карьеру, торчки.

Перевод NewStudio: Спасибо за повышение, мусора.

Согласно онлайн-словарю Multitran [Multitran] слово «narks» имеет значение «легавый». Так как в эпизоде телесериала данную фразу произнес человек по отношению к полиции, то перевод NewStudio «мусора» лучше подходит в данной ситуации, нежели перевод Paramount Comedy «торчки». Помимо этого, «promosh» это разговорное сокращение слова «promotion», которое переводится как «повышение», но перевод Paramount Comedy «карьера» несет тот же смысл и имеет место быть.

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава. Четвертый уровень эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на уровне языковых знаков.

Оригинал: Kids are really basic. Is being a dad super easy?

Перевод Paramount Comedy: Дети такие простые. А отцом-то быть легко.

Перевод NewStudio: Простачки. Быть отцом так просто?

Оба перевода характеризуются значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения.

Оригинал: –What an *arresting story*. –Yes, they did arrest him!

Перевод Paramount Comedy: –Захватывающая история. –Его тут же и захватили!

Перевод NewStudio: –Занятная история. –Да, они занялись его повешеньем.

Оба перевода были выполнены так, чтобы сохранить языковую игру, имеющуюся в диалоге, но перевод Paramount Comedy получился более удачным, и соответствует четвертому уровню эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на уровне высказывания, из-за отсутствия параллелизма лексического состава.

Приведенные выше примеры и их анализ, а также те примеры, что не были включены в практическую часть выпускной квалификационной работы, находятся в Приложении Б данной работы.

Выводы по главе 2

Во второй главе исследования была рассмотрена теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова, на основе которой был проведен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов и оригинала телесериала «Бруклин 9-9».

На основе описанного выше материала был проведен сравнительно-сопоставительный анализ, который показал, что при переводе телесериала часто использовались различные переводческие трансформации: модуляция, калькирование, логическая синонимия, опущение, компенсация, антонимический перевод, объединение предложений и т.д.

Подводя итог по практической части данного исследования, можно сказать, что при переводе аудиовизуального контента может встретиться большое количество трудностей, как, например, временные рамки, что делает эквивалентность перевода ниже. Основную трудность вызывает перевод комического, так как иногда невозможно передать ту или иную шутку без искажения смысла оригинала. Главная задача переводчика – передать полный смысл переводимого материала, даже если перевод будет отличаться от оригинала.

Заключение

В результате настоящего исследования были выполнены все поставленные задачи. В данной работе были рассмотрены виды аудиовизуального перевода, были выявлены особенности аудиовизуального перевода, а также трудности, возникающие при переводе аудиовизуальных материалов. Был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов и оригинала телесериала, создан мини-словарь с идиоматичными и сленговыми выражениями из телесериала «Бруклин 9-9». При переводе телесериала студиями использовались такие виды аудиовизуального перевода, как дубляж (Paramount Comedy) и закадровый перевод (NewStudio).

Было выявлено, что при переводе телесериала студией Paramount Comedy из 50 примеров 12 были выполнены на пятом уровне эквивалентности, 28 на четвертом уровне эквивалентности, 9 на третьем и 1 на втором уровне, что в среднем составляет 4,02 из 5.

При переводе телесериала студией NewStudio из 50 примеров лишь 7 были выполнены на пятом уровне эквивалентности, 23 на четвертом уровне эквивалентности, 14 на третьем и 6 на втором уровне, что в среднем составляет 3,62 из 5.

Таким образом, на основе полученных результатов можно сделать вывод, что переводы Paramount Comedy имеют уровень эквивалентности выше, нежели переводы NewStudio.

Проанализировав материал, на базе которого был произведен сравнительно-сопоставительный анализ двух переводов, были выявлены наиболее часто используемые трансформации при переводе аудиовизуальных материалов: опущение, модуляция, логическая синонимия, антонимический перевод. При переводе также были использованы: описательный перевод, компенсация,

генерализация и конкретизация. Реже всего переводчиками использовался такой прием, как калькирование.

Подводя итог можно заключить, что перевод аудиовизуальных материалов в настоящее время является очень востребованным и важность его с каждым годом только увеличивается. За последние 30 лет аудиовизуальный перевод развивался стремительно, что указывает на необходимость и актуальность аудиовизуального перевода в России.

Так как перевод аудиовизуальных материалов — это относительно новое явление, исследований и методических пособий в данной области очень мало, но, несмотря на это, аудиовизуальный перевод в России имеет большой потенциал.

Список использованных источников

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М. : Р.Валент, 2009. 360 с.
3. Горшкова В. Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева. Педагогика, филология, право, экология. Красноярск, 2006. №3. С. 141-144.
4. Горшкова В. Е. Перевод в кино: монография. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический ун-т, 2006. 276 с.
5. Ким К. Г. Преодоление когнитивного диссонанса в аудиовизуальном переводе: на материале переводов сериала «Друзья» // Вестник ВГУ, 2013. №1. С. 162-165.
6. Ковалева, Л.В., Лапынина, Н.Н. Особенности перевода сленговой лексики // Научный вестник Воронежского государственного архитектурно-строительного университета. Серия «Лингвистика и 68 межкультурная коммуникация». №9. – Воронеж.: Воронежский ГАСУ, 2013. 153 с.
7. Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений. М.: Школа аудиовизуального перевода ООО «РуФилмс», 2015. 22 с.
8. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 1999. 192 с.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002. 424 с.
10. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
11. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов. М.: Эксмо, 2006. 940 с.

12. Морозова Т.А. Аудиовизуальный перевод в России: развитие и современное положение // Инновационная наука. 2020. №5. [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/audiovizualnyy-perevod-v-rossii-razvitie-i-sovremennoe-polozhenie> (дата обращения: 15.10.2021).
13. Нестерова Н. М. О проблеме межкультурной транслируемости комического: на примере повести Сергея Довлатова «Компромисс» // Вести ЮУрГУ, 2007. 12 с.
14. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. М.: Аз, 1996. 944 с.
15. Основные понятия переводоведения (Отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник / Отд. Языкознания; Отв. Редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. М., 2010. 260с.
16. Полехина Е. В. Молодежный жаргон как объект лингвистического исследования // Вестник Волгоградского государственного университета. 2012. №1(15). С. 180–183.
17. Савко М. В. Аудиовизуальный перевод в Беларуси. Минск, 2011. 8 с.
18. Советский энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1988. С. 1286
19. Современный словарь иностранных слов. СПб.: Дуэт, 1994. 752 с.
20. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы: пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
21. Baker M. In other words: A coursebook on translation. London: Routledge, 2011. 352 с.
22. Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org> (дата обращения 18.03.2022).
23. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.collinsdictionary.com/> (дата обращения 15.03.2022).
24. Federici F. M. Introduction: Dialects, idiolects, sociolects: Translation problems or creative stimulus. Peter Lang, 2011. 11 с.
25. Gaylomazova E., Dyshekova O., Sarkisyants V., and Kudryashova A.

Peculiarities of translation of uncodified vocabulary. INTERAGROMASH, 2021. 11 с.

26. Guerra A. F. Translating culture: Problems, strategies and practical realities. *Art and Subversion*, 2012. С. 1–28.

27. IMDb. Brooklyn 99 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.imdb.com/title/tt2467372/> (дата обращения 15.02.2022).

28. Matkivska N. Audiovisual Translation: Conception, Types, Characters' Speech and Translation. *STUDIES ABOUT LANGUAGES. NO. 25*, 2014. С. 38-44

29. Millan C. The position of audiovisual translation studies // *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge Handbooks, 2012. С. 45-59.

30. Multitran [Электронный ресурс]. URL: <http://www.multitran.com/> (дата обращения 15.04.2022).

31. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения 20.04.2022).

32. Pakka T. Translation of Cultural References in the Finnish Subtitles of Television Series Brooklyn Nine-Nine (Master's Thesis in English Studies). Vaasa, 2020. 84 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://osuva.uwasa.fi/handle/10024/10851> (дата обращения 20.04.2022).

33. Remael A. Audiovisual translation // *Handbook of translation studies. Vol.1*. John Benjamins Publishing Company, 2010. С. 12–18.

34. Ritva L. Realia. In Y. Gambier, & L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies. Vol. 2*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2011. С. 126–130.

35. Sonnesyn J. The Use of Accents in Disney's Animated Feature Films 1995–2009: A Sociolinguistic Study of the Good, the Bad and the Foreign (Master thesis). University of Bergen, 2011. 96 с.

36. Tosatto C. Audiovisual Translation: An Analysis of Subtitling in the TED Talks. Italy: University of Padua, 2019. 128 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Словарь с идиоматичными и сленговыми выражениями из американского телесериала «Бруклин 9-9»

Заключительным этапом работы над практической частью данной выпускной квалификационной работой стала разработка мини-словаря, который включает в себя сленговые и идиоматичные выражения из телесериала «Бруклин 9-9».

Мини-словарь расположен в Приложении А данной выпускной квалификационной работы и включает в себя 88 слов и выражений.

Все лексические единицы были расположены в алфавитном порядке и разделены на две категории: 1 – сленгизмы, 2 – идиомы.

В раздел со сленгизмами включает в себя 80 лексических единиц; раздел с идиомами - 8.

Для перевода слов и выражений, а также для определения их отношения к категории сленгизмов или идиом, были использованы следующие онлайн-словари: Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary], Collins Dictionary [Collins Dictionary], Multitran [Multitran], Oxford Dictionary [Oxford Dictionary].

Оригинал	Перевод
slang	
baloney	абсурд
beef up	улучшить
binge-watching	сериальный запой
bite me	отвали
bon mot	острота
bruh	братан
BT-dubs = by the way	кстати
bus your tray	уберите за собой
cap	вранье

care for one?	не хотите угоститься?
catchy song	приставучая песня
cheeseball	придурок
cheesy	безвкусный, вышедший из моды
chuckle-head	тупоголовый
con-woman	аферистка
copycat	подражатель
corny thing	банальщина
cram	зубрила
dillydally	тянуть резину
dish time!	время посплетничать!
dope	клёво
down to clown	на всё готов
eavesdrop	греть уши
fellas	чуваки
fling	интрижка
flippity-flop	перевернуть
flop	лузер
frisk	лезть в чужой карман
fugly	уродливый
get cocky	выпендриваться
get hitched	пожениться
gig-economy	экономика фриланса
give 'em hell!	задай жару!
grinder	трудяга
hard pass	ни за что
hash out	выяснять, обсуждать
have a tell	выдать себя
high-strung	психованный

hit it off with	ладить с кем-то
hog	отжать
hook sb up with someone	познакомить кого-либо с кем-либо
howdy	как дела?
huffy	высокомерный
hullabaloo	поднимать шумиху
hunky	привлекательный
jonesing	хотеть чего-то очень сильно
kerfuffle	кипиш
kooky	странный
lit	круто
matchmaker	сваха
micromanage	контролировать каждый шаг
mumbo jumbo	бредятина
nark	легавый; подставное лицо
nervous rambling	нервная болтовня
nimrod	тупица
no biggie	пустяки
nutjob	одержимый, ополоумевший
oh, snap!	чёрт!
on fleek	бесподобно
opinionated person	человек, у которого на все свое мнение
playbook	тактика
potato, potahto	одна фигня
put a sock in it!	замолчи!
raincheck (v)	отложить планы
rat out	настучать на кого-то
real deal	верняк
samesies	аналогично

snoop around	совать нос в чужие дела
sober up	протрезветь
squeamish	брезгливый
storm off	уйти в порыве гнева
stroke the ego	тешить эго
stud	мачо
suck it!	выкуси!
sugarcoat (v)	приукрасить факты
touchy-feely	душевно, трогательно
wack	ужасный
wack job	придурок
wackadoodle	чудила
woo (v)	охмурить
you bet	заметано
idioms	
burst sb's bubble	разочаровать кого-либо
by the skin of your teeth	чудом избежать опасности
face the music	отвечать за свои действия
give a whirl	попробовать
I rest my case	я всё сказал
play favourites	иметь любимчиков
shoot the breeze	болтать ни о чем
stroke the ego	тешить эго

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Анализ примеров из телесериала «Бруклин 9-9»

Оригинал	Перевод Paramount Comedy	Перевод NewStudio
Oh, nothing, open-and-shut case.	О, ничего, открыл и закрыл дело.	Да ничего, легкое дельце.
<p>У словосочетания «open-and-shut case» отсутствует четкий перевод на русский язык, но в онлайн-словаре Collins Dictionary [Collins Dictionary] значение этого слова: «дело, которое быстро раскрыто».</p> <p>Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава; соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. Перевод NewStudio характеризуется максимальным параллелизмом лексического состава, поэтому здесь соблюдена эквивалентность на уровне языковых знаков.</p>		
Well, my real name's Leo, Nadia's just my tag. I don't love it, but when Banksy gives you a nickname, it just sticks.	Моё настоящее имя Лео, Надиа это просто подпись. Мне не нравится, но когда Бэнкси дает тебе кличку, она прилипает.	Моё настоящее имя Лео, Надиа это кличка. Мне она не нравится, но когда кличку тебе дает Бэнски - приходится терпеть.
<p>В переводе NewStudio «it sticks» было переведено при помощи модуляции как «приходится терпеть» несмотря на то, что в данном случае перевод без применения переводческих трансформаций тоже был бы уместен. Что касается</p>		

слова «tag», то в данном случае перевод Paramount Comedy более точный, так как речь шла об уличном художнике, который подписывал свои работы «Nadia».

Перевод Paramount Comedy выполнен на пятом уровне эквивалентности: имеется максимальная соотнесенность лексического состава, сохранены все основные части содержания оригинала, высокая степень параллелизма в структурной организации. Перевод NewStudio характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава, сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ её описания, поэтому в этом переводе соблюдена эквивалентность на уровне сообщения.

<p>I know what's happening. I'm finally hydrated, and it's unlocking my brain's full potential. It's too much for me. I'm "Limitless"-ing.</p>	<p>Ясно в чем дело. У меня наконец-то нет обезвоживания, и мозг работает на полную мощность. Я этого не вынесу. Я беспредельюсь.</p>	<p>Знаю, что это. Я наконец-то напился, и мой мозг работает на полную. Это слишком сильно. Моя мощь безгранична.</p>
--	--	--

В данном примере в оригинале встречается слово «Limitless», что является прямой отсылкой к фильму «Области тьмы», но ни один из переводов не указывает на это. В переводе Paramount Comedy довольно точно передана языковая игра со словом «limitlessing», которого не существует в английском языке, что на русский язык также было переведено неологизмом «беспредельюсь».

Что касается уровней эквивалентности, то в переводе Paramount Comedy соблюдена эквивалентность на уровне высказывания, так как сохраняется цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале, общие понятия для описания ситуации также сохраняются, но отсутствует параллелизм лексического состава. В переводе NewStudio также соблюдена эквивалентность на уровне высказывания.

<p>–He's always weird around</p>	<p>–Он с ней какой-то</p>	<p>–Он всегда странно себя</p>
----------------------------------	---------------------------	--------------------------------

her and it stresses her out. She says he reminds her of those judgmental trees from “Lord of the Rings”. –They’re called “Ents”. Get a life, dweeb.	странный и это её нервирует. Она говорит, он похож на ходячие деревья из «Властелина колец». –Это Энты, а ты невежда.	ведет и напрягает ее. Она говорит, что он похож на те стремные деревья из «Властелина колец». –Это Энты, стыдно, Хоббит.
---	--	---

Данный пример хорошо демонстрирует применение переводческих трансформаций при переводе комического. В переводах двух студий «judgmental» переведено по-разному, но ни в одном из случаев прямым значением слова «осуждающие». Так как не все зрители могут знать, как выглядят эти деревья и что у них довольно осуждающий взгляд, переводчики Paramount Comedy использовали «ходячие», так как эти деревья могли передвигаться, а переводчики NewStudio назвали их «стремными», так как выглядели эти деревья пугающе. Помимо этого, в переводе NewStudio также «dweeb» было заменено на «Хоббит», что является отсылкой к трилогии «Властелин Колец».

В этом примере в переводах соблюден четвертый уровень эквивалентности: значительный, но неполный параллелизм лексического состава, сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ её описания.

–Oh, that was lame. Life is meaningless. We’re all gonna die. ... Yes, I’m the greatest. Every breath is a gift. Sorry about the rollercoaster. –I’m just happy I’m tall enough to ride.	–Боже, рифма отстой. Жизнь бессмысленна. Мы все умрем. ... Да, я бесподобен! Каждый вздох – подарок. Прости за эти гонки. –Я рад, что меня пустили покататься.	–Ужасно. Жизнь бессмысленна. Мы все умрем. ... Да, я красавчик! Каждый вдох — это радость. Прости за пессимизм. –Я рад, что ты вернулся, Джейк.
---	--	--

В английском языке у слова «rollercoaster» помимо прямого значения «американские горки», есть еще переносное «эмоциональные качели». В данном примере в оригинале «rollercoaster» использовалось именно в значении «эмоциональные качели», но ни один из переводов не использовал эту фразу. Также в оригинале присутствует фраза «I'm just happy I'm tall enough to ride», которая связана с «rollercoaster» и в переводе Paramount Comedy эта связь есть, в то время как перевод NewStudio не имеет ничего общего с этими двумя выражениями.

Таким образом, в переводе Paramount Comedy имеется значительный параллелизм лексического состава, использованы структуры аналогичные структурам оригинала, сохраняется цель коммуникации – эквивалентность на уровне сообщения. В переводе NewStudio частично отсутствует параллелизм лексического состава, но сохраняется цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале, что соответствует эквивалентности на уровне высказывания.

You deserve this promotion. Now go in there and get it. Give 'em hell, Greg.	Ты заслужил повышение. Иди и получи его. Уделай их, Грэг.	Ты заслуживаешь это повышение. Так иди и возьми его. Устрой им ад, Грэг.
--	---	--

Согласно онлайн-словарю Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary] фраза «give somebody hell» имеет значение «задать жару; уделывать кого-то», поэтому перевод NewStudio данной фразы можно считать буквальным.

Переводы Paramount Comedy и NewStudio соответствуют пятому уровню эквивалентности, так как переводы характеризуются высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала.

–Oh, give you a piggy? –What? –Yeah, jump on it. I’ll give you a piggy.	–Оу, лошадку? –Что? –Запрыгивай, я буду лошадкой.	–Побыть поросеночком? –Что? –Запрыгивай! Покатаю на поросеночке.
---	---	--

В оригинале есть фраза «give a piggy», что является сокращением фразы «give a piggyback ride», что в переводе «катать кого-то на спине». Студиями озвучивания слово «piggy» было переведено как «лошадка» и «поросеночек». Если покатасть кого-то на спине в американских реалиях — это «побыть поросеночком», то в наших реалиях это «побыть лошадкой». В данном случае перевод Paramount Comedy более уместен, а при переводе был использован такой прием, как логическая синонимия.

В переводах Paramount Comedy и NewStudio четвертый уровень эквивалентности: значительный, хоть и неполный параллелизм лексического состава, использование в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, сохранение в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

They tortured us. Made me eat my pilot’s tongue. Oof, now I’ve got a taste for it.	Они нас пытали и заставили меня съесть язык пилота. Ух, я теперь прирастался.	Нас пытали. Заставили съесть язык пилота. Теперь я знаю, какой он на вкус.
--	---	--

Согласно словарю Multitran [Multitran] «have a taste for something» значит «иметь склонность/прирастаться к чему-либо». Фраза на языке оригинала несет в себе смысл, что герою понравилось это, и это четко передано в переводе Paramount Comedy, но в переводе NewStudio была использована модуляция, но данная трансформация неоправданна и искажает смысл высказывания.

Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала. Это соответствует пятому уровню эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на четвертом уровне эквивалентности, так как имеется значительный, но неполный параллелизм лексического состава.

I'm throwing Teri-with-an-I's party with my own money.

Я на свои деньги устраю Тери вечеринку.

Устраиваю Тери-с-одной-Р вечеринку на свои деньги.

Оба перевода были выполнены с использованием переводческих трансформаций, в переводе Paramount Comedy был использован прием опущения, где переводчик решил использовать опущение при переводе «...with-an-I» и перевести просто «Тери», а в переводе NewStudio был использован прием компенсации, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы в оригинале, передаются в тексте перевода другим средством, в данном случае «...with-an-I» было компенсировано «...с-одной-Р».

В переводе Paramount Comedy присутствует значительный, но неполный параллелизм лексического состава, используются аналогичные структуры, что соответствует четвертому уровню эквивалентности. В переводе NewStudio также соблюдается эквивалентность на уровне сообщения.

–Passenger planes don't fly out of Jacksboro, but thing planes do!
–You mean cargo planes?

–Пассажирские самолеты в Джаксборо не садятся, но есть и другие.
–То есть транспортные?

–Пассажирские самолеты не вылетают из Джаксборо, самолеты с фигней – да!
–Ты про грузовые самолеты?

В данном примере две студии подошли с разных сторон к переводу словосочетания «thing planes». В переводе Paramount Comedy использовались функциональные замены и «thing planes» перевели как «другие», а в переводе NewStudio использовалась логическая синонимия и «thing planes» было переведено «самолеты с фигней». Помимо этого, в переводе Paramount Comedy в предложении была использована еще одна переводческая трансформация – антонимический перевод; «planes don't fly out» переводится как «вылетать», но в переводе Paramount Comedy это «самолеты не садятся».

В переводе Paramount Comedy сохраняются: цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания, что соответствует третьему уровню эквивалентности. В переводе NewStudio помимо цели коммуникации, описания ситуации и способа её описания, также воспроизводится значительная часть значений синтаксических структур оригинала, поэтому перевод соответствует четвертому уровню эквивалентности.

You're going to jail for oolong time.	Ты будешь сидеть чрезвыЧАЙНО долго.	Суши улун ты отправишься в тюрьму.
---------------------------------------	--	---------------------------------------

В данном примере как в переводе Paramount Comedy, так и в переводе NewStudio, сохраняется языковая игра со словом «oolong» (фраза отсылает к преступнику, который убивал своих жертв используя чай улун). Но в переводе Paramount Comedy сохраняется частичный параллелизм лексического состава, используются аналогичные структурам оригинала синтаксические структуры, сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания – четвертый уровень эквивалентности. В переводе NewStudio сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию, также перевод характеризуется несопоставимостью лексического состава – эквивалентность на уровне описания ситуации.

Time for the twin-twist.	Время двойной уловки.	Время побаловаться с
--------------------------	-----------------------	----------------------

		близнецами.
<p>Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала, что указывает на то, что данный перевод соответствует пятому уровню эквивалентности. В переводе NewStudio соблюдена эквивалентность на уровне описания ситуации, так как этот перевод характеризуется несопоставимостью лексического состава, но в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию.</p>		
Of course, you didn't want to... "burst my bubble" pun intended.	Разумеется, ты не хотела «лопать мой шарик», вот такой каламбур.	Но ты не хотела «лопать мой пузырь» — это метафора.
<p>Согласно онлайн-словарю Collins Dictionary [Collins Dictionary] «burst someone's bubble» имеет значение разочаровать кого-то, снять розовые очки. В данном эпизоде телесериала «burst a bubble» использовалось сразу в двух смыслах этой фразы: лопнуть шарик и разочаровать. Как можно заметить, и в переводе Paramount Comedy, и в переводе NewStudio используется прямое значение фразы, что можно считать целесообразным, так как при просмотре этого эпизода телесериала понятно, о чем идет речь.</p> <p>Перевод Paramount Comedy и перевод NewStudio соответствуют эквивалентности на уровне сообщения, данный тип эквивалентности характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава; использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования; сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.</p>		

<p>–Pilsners. He loves talking about pilsners. Oh, my God, just saying the word gives me PTSD.</p> <p>–Pilsner-TSD</p>	<p>–Пилснер. Он обожает о нем говорить. Боже, одно это слово вызывает у меня ПТСР.</p> <p>–Пилснерское-ТСР</p>	<p>–Пилснер. Он обожает болтать про пиво. Боже, от самого этого слова меня трясет.</p> <p>–Выпей пивка.</p>
--	--	---

В переводе NewStudio были использованы различные трансформации, например генерализация, где «PTSD» (посттравматическое расстройство) трансформировано в «меня трясет», а также функциональная замена «Pilsner-TSD» на «выпей пивка».

Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, максимальной соотнесённостью лексического состава, сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала. Данный перевод выполнен на уровне языковых знаков. Перевод NewStudio характеризуется отсутствием параллелизма лексического состава и синтаксической структуры, сохранением цели коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале, что соответствует третьему уровню эквивалентности.

<p>–You, guys, are the worst.</p> <p>–Well, you just proposed in front of your girlfriend, so potato, potahto.</p>	<p>–Вы просто ужасны.</p> <p>–Ну, а ты сделал предложение прямо на глазах у своей девушки.</p>	<p>–Вы просто ужасны.</p> <p>–Ты только что сделал предложение прямо на глазах у своей девушки, ты не лучше.</p>
--	--	--

Согласно словарю Multitran [Multitran] фраза «potato, potahto» переводится как «одно и то же/никакой разницы», и именно с таким значением переведена эта фраза студией NewStudio. В переводе Paramount Comedy использовался прием опущения и фраза «potato, potahto» не была переведена.

Первому переводу характерны следующие признаки: значительный, хотя и неполный параллелизм лексического состава, использованием синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, в переводе сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Перевод выполнен на уровне сообщения. Второй перевод отличается высокой степенью параллелизма в структурной организации текста и максимальной соотнесенностью лексического состава, что соответствует пятому уровню эквивалентности.

You know, it's actually harder to get into dental school than medical school.	Вообще-то, статья стоматологом гораздо труднее, чем другим врачом.	На стоматолога учиться даже сложнее.
---	--	--------------------------------------

В переводе Paramount Comedy присутствует значительный, хотя неполный параллелизм лексического состава, сохранена цель коммуникации. Эквивалентность четвертого уровня. В переводе NewStudio есть опущения, как, например «medical school». Нарушен параллелизм лексического состава и синтаксической структуры, но сохраняется цель коммуникации и идентификация той же ситуации, что и в оригинале. Третий уровень эквивалентности.

It's hard not to say a really corny thing right now about how every day's a honeymoon with you.	Не сочти, что я тебя подкалываю, но с тобой каждый день – медовый месяц.	Сложно не сказать банальность, но с тобой каждый день – медовый месяц.
---	--	--

Согласно онлайн-словарям Collins Dictionary [Collins Dictionary] и Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary] фраза «corny thing» имеет значение «банальщина». В данном примере именно в переводе NewStudio было передано верное значение. Перевод NewStudio характеризуется значительным, но

неполным параллелизмом лексического состава, используются аналогичные оригиналу синтаксические структуры. Эквивалентность на уровне сообщения. В переводе Paramount Comedy была допущена смысловая ошибка и «corny thing» переведено как «подкалывать». Эквивалентность на уровне высказывания.

Wish me luck. I'm about to be a brother.	Поздравь меня. Я стану братом.	Пожелай мне удачи. Я скоро стану братом.
--	--------------------------------	--

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранена цель коммуникации и способ ее описания. Несмотря на то, что в данном случае перевод фразы «Wish me luck» как «Поздравь меня» является нецелесообразным и неоправданным, здесь соблюдена эквивалентность на уровне сообщения. В переводе NewStudio соблюдена эквивалентность на уровне языковых знаков, так как перевод характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста и максимальной соотнесенностью лексического состава.

I'd love to see her, like, once a year for an afternoon.	Я готов встретиться раз в год и где-нибудь поужинать.	Я хочу видеть ее один раз в году.
--	---	-----------------------------------

В переводе Paramount Comedy были использованы сразу два лексических приема: логическая синонимия и конкретизация. В данном переводе сохранен параллелизм синтаксической структуры, а также значительный, но неполный параллелизм лексического состава, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения. В переводе NewStudio присутствует такой прием, как опущение, где в переводе опускается «for an afternoon». Данный перевод соответствует третьему уровню эквивалентности.

Being a good husband is about caring enough to try.	Быть хорошим мужем значит заботиться о	Быть хорошим мужем это когда тебе не все равно.
---	--	---

	семье.	
<p>Обе студии решили заменить фразу «care enough to try», используя прием модуляции, когда слово или словосочетание исходного языка заменяется единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.</p> <p>Переводы двух студий сохраняют цель коммуникации и идентификацию той же ситуации, что в оригинале, но в переводах отсутствует параллелизм лексического состава, что соответствует эквивалентности на уровне высказывания.</p>		
<p>–Fun fact: the average American marriage lasts fewer than two days.</p> <p>–That’s not true!</p> <p>–It doesn’t have to be.</p>	<p>–Средний американский брак длится два дня.</p> <p>–Это неправда.</p> <p>–Причем тут правда?</p>	<p>–По статистике средний американский брак длится два дня.</p> <p>–Неправда.</p> <p>–Ничего страшного, зато удобно.</p>
<p>В переводе Paramount Comedy, как и в переводе NewStudio были применены переводческие трансформации, в том числе опущения, что нарушает параллелизм, как лексического состава, так и синтаксической структуры. Помимо этого, в переводе NewStudio фраза «It doesn’t have to be» была переведена как «Ничего страшного, зато удобно», что является нецелесообразным. Таким образом, перевод Paramount Comedy выполнен на уровне высказывания, а перевод NewStudio выполнен на уровне описания ситуации.</p>		
<p>Don’t get it twisted. It’s just where you came from.</p>	<p>Да не придирайся, вы же все с нижнего этажа.</p>	<p>Не злись ты! Просто вы же все оттуда.</p>

В переводе Paramount Comedy можно наблюдать объединение первого и второго предложений, а также расширение в виде дополнительных лексических единиц, что нарушает параллелизм синтаксических структур. Эквивалентность на уровне высказывания. Перевод NewStudio характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохраняется цель коммуникации. Эквивалентность на уровне сообщения.

–Are you body shaming us?
–No, I’m personality-shaming you.

–Попрекаешь лишним весом?
–Я попрекаю вас вами.

–Это что фэтшейминг?
–Нет, это личностный шейминг.

В данном примере обе студии использовали переводческие трансформации при переводе «body shaming» несмотря на то, что данный термин присутствует в русском языке. Студия Paramount Comedy использовала описательный перевод «попрекать лишним весом», а NewStudio просто заменила близким по значению термином, что в данном случае было нецелесообразно, так как в русском языке есть такое понятие, как «бодишейминг». Помимо этого, во второй части диалога в переводе Paramount Comedy также присутствует описательный перевод, а в переводе NewStudio калькирование.

Перевод Paramount Comedy соответствует эквивалентности на уровне высказывания, так как отсутствует параллелизм лексического состава и синтаксической структуры. В переводе NewStudio значительный, но неполный параллелизм лексического состава, также сохранена цель коммуникации и способ описания ситуации – четвертый уровень эквивалентности.

The game you love is racist and you’re complicit.

Ваша любимая игра пахнет расизмом, а вы не против.

Ваша любимая игра расистская, а вы ее поощряете.

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Четвертый уровень эквивалентности. Перевод NewStudio соответствует эквивалентности на уровне языковых знаков, так как в этом переводе присутствует высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесённость лексического состава, в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала.

My equilibrium is askew, my vision is partially impaired, and I'm clearly slurring my words.	Равновесие нарушено, так же, как и зрение, и я невнятно произношу слова.	Равновесие нарушено, зрение частично нарушено, и у меня заплетается язык.
--	--	---

В первом и втором вариантах перевода наблюдается использование синтаксических структур аналогичных структурам оригинала, значительный, но неполный параллелизм лексического состава. Цель коммуникации сохранена. Эквивалентность на уровне сообщения.

Okay, it's been sort of okay meeting you.	Ладно, ну, было типа приятно познакомиться.	Ладно, было приятно познакомиться.
---	---	------------------------------------

Перевод Paramount Comedy выполнен на уровне языковых знаков. В переводе NewStudio был использован прием опущения, что немного искажает эмоциональную окраску предложения. Данный перевод характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения.

But I'm the only family she has.	Кроме меня у нее никого нет.	Я ее единственная семья.
----------------------------------	------------------------------	--------------------------

Перевод Paramount Comedy выполнен на уровне описания ситуации, так как здесь имеется несопоставимость лексического состава и синтаксической организации, невозможность связать лексику и структуру оригинала и перевода отношениями семантического перефразирования или синтаксической трансформации, но в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию. Перевод NewStudio характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, также сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Четвертый уровень эквивалентности.

Несмотря на то, что перевод NewStudio выполнен на уровне эквивалентности выше, нежели перевод Paramount Comedy, именно первый вариант перевода лучше воспринимается русскоговорящим зрителем.

Thanks for the promosh, narks.	Спасибо за карьеру, торчки.	Спасибо за повышение, мусора.
--------------------------------	-----------------------------	-------------------------------

Согласно онлайн-словарю Multitran [Multitran] слово «narks» имеет значение «легалый». Так как в эпизоде телесериала данную фразу произнес человек по отношению к полиции, то перевод NewStudio «мусора» лучше подходит в данной ситуации, нежели перевод Paramount Comedy «торчки». Помимо этого, «promosh» это разговорное сокращение слова «promotion», которое переводится как «повышение», но перевод Paramount Comedy «карьер» несет тот же смысл и имеет место быть.

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, но неполным параллелизмом лексического состава. Четвертый уровень эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на уровне языковых знаков.

Kids are really basic. Is being a dad super easy?	Дети такие простые. А отцом-то быть легко.	Простачки. Быть отцом так просто?
---	--	-----------------------------------

Оба перевода характеризуются значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения.

–What an arresting story. –Yes, they did arrest him!	–Захватывающая история. –Его тут же и захватили!	–Занятная история. –Да, они занялись его повешением.
---	---	---

Оба перевода были выполнены так, чтобы сохранить языковую игру, имеющуюся в диалоге, но перевод Paramount Comedy получился более удачным, и соответствует четвертому уровню эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на уровне высказывания, из-за отсутствия параллелизма лексического состава.

Uh, maybe some role play will jog your memory?	Если по ролям разыграем, ты вспомнишь?	Может нам разыграть это по ролям?
--	--	-----------------------------------

В данном примере перевод Paramount Comedy характеризуется значительным параллелизмом лексического состава, используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала. Перевод выполнен на уровне сообщения. В переводе NewStudio используется прием опущения, в данном случае фраза «jog your memory» было опущена. Отсутствие параллелизм лексического состава, в переводе сохраняется цель коммуникации и идентификации той же ситуации, что и в оригинале; эквивалентность на уровне высказывания.

She wanted an SUV, but those things roll, man.	Она хотела внедорожник, но они переворачиваются.	Она хотела внедорожник, но они же такие страшные.
<p>В приведенном выше примере в переводе Paramount Comedy и в переводе NewStudio используется опущение одного и того же слова «man». Помимо этого, в переводе NewStudio также присутствует такой прием, как функциональная замена. Словосочетание «those things roll» было переведено как «они же такие страшные», то есть такое значение было выведено с помощью определенного типа логических преобразований.</p> <p>Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, а в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала. Эквивалентность на уровне сообщения. В переводе NewStudio эквивалентность тоже на уровне сообщения.</p>		
I would never steal his thunder. I'd be afraid to borrow it.	Я бы ни за что не украл его славу, я боюсь ее даже одолжить	Я против воровства. Я даже займы не беру.
<p>В переводе Paramount Comedy высокая степень параллелизма в структурной организации текста; максимальная соотнесённость лексического состава; в переводе сохранены все основные части содержания оригинала. Перевод выполнен на пятом уровне эквивалентности. Что касается перевода NewStudio, то здесь эквивалентность на уровне описания ситуации, так как данный перевод характеризуется несопоставимостью лексического состава и синтаксической организации, но в переводе сохраняется цель коммуникации и указание на ту же ситуацию.</p>		
Sorry, that was supposed to be a catcall.	Черт, это должен быть кот.	Прости, должна была замаякать кошка.

Согласно онлайн-словарю Multitran [Multitran] «catcall» переводится как «свист». В настоящее время «catcall» это еще и свист в сторону проходящей мимо девушки. Несмотря на то, что «catcall» в данном фрагменте телесериала имело именно значение «свист», в переводах Paramount Comedy и NewStudio это было связано с мяуканьем, а такой перевод можно считать нецелесообразным.

Оба перевода характеризуются значительным, но неполным параллелизмом лексического состава, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения.

But if you're here, who's guarding Hades?

Но если Вы здесь, то кто же сторожит ад?

Но если Вы здесь, то кто же охраняет Аида?

В данном примере переводы, выполненные Paramount Comedy и NewStudio, почти идентичны, за исключением перевода одного слова «Hades». В переводе Paramount Comedy это «ад», а в переводе NewStudio это «Аид». Согласно словарю Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary] у слова «Hades» есть два значения, и они оба были использованы при переводе студиями.

Таким образом, оба перевода выполнены с высокой степенью параллелизма в структурной организации текста, с максимальной соотнесенностью лексического состава, с сохранением всех основных частей содержания оригинала. Пятый уровень эквивалентности.

I've gone 42 years without a lump of coal.

Я 42 года не был в списке плохих детей.

Я 42 года был хорошим мальчиком.

В оригинале используется словосочетание «lump of coal», что переводится как «кусочек угля». Данная фраза связана с католической рождественской традицией развешивать носки или чулки у камина и тот ребенок, что найдет кусочек угля в своем чулке – плохо себя вел весь год. Оба перевода были выполнены с использованием такого лексико-грамматического приема, как

компенсация, чтобы информация была правильно воспринята реципиентом.

Оба перевода выполнены на третьем уровне эквивалентности.

Are you back in the field?

Ты снова в деле?

Ты вернулся на улицу?

В английском языке у слова «field» есть большое количество значений, одно из них «рабочая среда». В данном примере в оригинале подразумевается именно значение «рабочая среда», поэтому перевод Paramount Comedy более точно передает смысл фразы, нежели перевод NewStudio. В переводе Paramount Comedy была использована логическая синонимия при переводе «field» как «дело».

Перевод Paramount Comedy характеризуется следующими признаками: значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения. Перевод NewStudio также соответствует четвертому уровню эквивалентности.

Father-less mother-having orphans.

Сироты без отца, но при матери.

Безотцовщины с матерью-одиночкой.

В переводе Paramount Comedy наблюдается высокая степень параллелизма в структурной организации текста, максимальная соотнесённость лексического состава, сохранение в переводе всех основных частей содержания оригинала – пятый уровень эквивалентности.

В переводе NewStudio было использовано опущение и добавление: было опущено слово «orphans» и добавлено «мать-одиночка». Эквивалентность на уровне сообщения, так как перевод характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала, сохранением в

переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

Somebody used the toaster in front of Boyle.	Кто-то использовал тостер в присутствии Бойла.	Кто-то поставил тостер перед носом у Бойла.
--	--	---

В данном случае в переводе NewStudio слово «used» было переведено как «поставил», но в данном эпизоде телесериала видно, что тостером именно пользовались на глазах у Бойла, а не просто поставили перед ним, так что такое преобразование стоит считать нецелесообразным.

Перевод Paramount Comedy имеет высокую степень параллелизма в структурной организации текста, а в переводе сохраняются все основные части содержания оригинала – пятый уровень эквивалентности. В переводе NewStudio значительный, хотя и неполный параллелизм лексического состава, используются синтаксические структуры, аналогичные структурам оригинала, что соответствует эквивалентности на уровне сообщения.

What about dress-up shorts? For instance, the kind Jen Aniston might wear.	А если дорогие шорты? Такие, которые Дженнифер энистон бы надела.	А юбку-шорты можно? Такую, как у Джен Энистон.
--	---	--

Dress-up shorts – это костюмные шорты, но вместо такого значения в переводах было использовано «дорогие шорты» и «юбка-шорты», что выбивается из общего контекста ситуации, происходящей в сериале. В переводе NewStudio было использовано опущение словосочетания «might wear».

Перевод Paramount Comedy выполнен на четвертом уровне эквивалентности. Перевод NewStudio – на третьем.

Oh, no. "Santiago" in "B" flat. .	О нет. «Сантьяго» в си-бемоле.	О нет. «Сантьяго» в ре-бемоль.
-----------------------------------	--------------------------------	--------------------------------

В переводе NewStudio «"B" flat» переведено как «ре-бемоль», хотя на самом деле данное словосочетание переводится «си-бемоль». Почему было принято решение перевести именно так – неизвестно, но данная трансформация не была необходимой.

Перевод Paramount Comedy характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста; максимальной соотнесённостью лексического состава; сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала. Эквивалентность на уровне языковых знаков. Перевод NewStudio соответствует четвертому уровню эквивалентности из-за неполного параллелизма лексического состава, но в переводе сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания.

Jake, he is a sea witch in disguise. Do not sing into his shell.	Джейк, он замаскированная морская ведьма. Не поддавайся чарам.	Джейк, это морская ведьма в людском обликии. Не отдавай ему свой голос.
--	--	---

В данном примере в оригинале идет отсылка к мультфильму «Русалочка» или «The Little Mermaid», где Русалочка доверилась морской ведьме, спела в ракушку и лишилась голоса. Фраза «do not sing into his shell» студиями была переведена по-разному. В случае NewStudio был использован такой прием, как модуляция, а в переводе Paramount Comedy была использована функциональная замена. Помимо этого, слово «disguise» было переведено при помощи такого приема, как конкретизация.

Оба перевода соответствуют третьему уровню эквивалентности, так как для них характерны: отсутствие параллелизма лексического состава и синтаксической структуры; сохранение в переводе цели коммуникации и

идентификации той же ситуации, что и в оригинале; сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.

I know you'd all rather be at home binge-watching media content.	Понимаю, вы бы хотели сидеть дома и смотреть телевизор.	Знаю, вы бы лучше сидели дома и смотрели всякие вещи серию за серией.
--	---	---

Согласно онлайн-словарю Oxford Dictionary [Oxford Dictionary] «binge-watching» значит смотреть несколько эпизодов телесериала подряд и без остановки. Таким образом, в переводе Paramount Comedy использовалась генерализация и «binge-watching media content» было переведено «смотреть телевизор», а в переводе NewStudio был использован такой прием, как описательный перевод.

Перевод Paramount Comedy имеет значительный, но неполный параллелизм лексического состава, в переводе сохраняется цель коммуникации, указание на ситуацию и способ ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения. В переводе NewStudio также эквивалентность на уровне сообщения.

Last Halloween, after you won the bet, I went back to my office to do everyone's paperwork, but I did no paperwork. I started to plot my revenge.	В прошлый хеллоуин, как только ты выиграл пари, я вернулся в свой кабинет, чтобы писать за всех отчеты, но я не писал отчеты. Я начал планировать свою месть.	После того, как ты выиграл прошлое пари, я пошел в офис, чтобы заняться бумагами, но вместо этого придумал план мести.
---	---	--

В переводе Paramount Comedy при переводе словосочетания «do paperwork», что, согласно онлайн-словарю Multitran [Multitran], переводится как «заниматься бумажной работой» был использован такой прием, как модуляция и

данное словосочетание получило перевод «писать отчеты». В переводе NewStudio было использовано опущение словосочетания «last Halloween», помимо этого также была опущена фраза «but I did no paperwork» и объединение предложений и добавление «вместо этого».

Перевод Paramount Comedy характеризуется воспроизведением значительной части значений синтаксических структур оригинала, неполным, но значительным, параллелизмом лексического состава, а также сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Четвертый уровень эквивалентности. В переводе NewStudio сохраняются три части содержания оригинала: цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания. Третий тип эквивалентности.

This is a new car. I won't have you Jake it up with donut powder.	Это новая машина. Я не хочу, чтобы ты уджейкал всё пудрой.	Машина новая. Я не позволю тебе уделать её сахарной пудрой.
---	--	---

В данном примере в переводе Paramount Comedy сохраняется игра слов «Jake it up», что было переведено «уджейкал», а в переводе NewStudio данная языковая игра не сохраняется. Помимо этого, в переводе Paramount Comedy было опущено «donut», а в переводе NewStudio была использована логическая синонимия и «donut powder» переведено как «сахарная пудра».

Переводы Paramount Comedy и NewStudio выполнены на четвертом уровне эквивалентности, так как они характеризуются значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

I bet she tucked herself into bed too tight and got stuck.	Спорим, она туго замоталась в одеяло и застряла.	Может она застряла в кровати и не может выбраться.
--	--	--

При переводе фразы «she tucked herself into bed too tight» студией NewStudio была использована такая переводческая трансформация, как модуляция, при которой слово или словосочетание исходного языка заменяется единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, а при переводе этой фразы студией Paramount Comedy был использован описательный перевод.

Перевод Paramount Comedy выполнен на четвертом уровне эквивалентности. Перевод NewStudio соответствует третьему уровню эквивалентности.

Maybe she fell into another dimension where she's interesting.	Может она провалилась в другое измерение, где она не скучная.	Может она в другом измерении, где ее не считают занудой.
--	---	--

В данном случае оба перевода были выполнены с использованием такого лексико-грамматического приема, как антонимический перевод, данная трансформация была применена студиями при переводе фразы «where she's interesting». В переводе NewStudio также было применено опущение слова «fell».

Перевод Paramount Comedy характеризуется значительным, хотя и неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания. Эквивалентность на уровне сообщения. Перевод NewStudio соответствует третьему уровню эквивалентности, так как в данном переводе сохраняются три части содержания оригинала: цель коммуникации, описание ситуации и способ её описания.

My immune system is too weak to fight off my smile muscles.	Мой иммунитет слишком слаб, чтобы бороться с лицевыми мышцами.	Моя иммунная система слишком слаба, чтобы бороться с мышцами.
---	--	---

При переводе словосочетания «smile muscles» в переводе Paramount Comedy был использован прием логической синонимии и словосочетание получило перевод «лицевые мышцы», а в переводе NewStudio был использован прием опущения и словосочетание «smile muscles» было переведено «мышцы». В переводе Paramount Comedy также был использован прием опущения и при переводе «immune system» слово «system» было опущено, что допустимо.

Переводы соответствуют четвертому уровню эквивалентности и характеризуются значительным, но неполным параллелизмом лексического состава, использованием в переводе синтаксических структур, аналогичных структурам оригинала или связанных с ними отношениями синтаксического варьирования, сохранением в переводе цели коммуникации, указания на ситуацию и способа ее описания.

This is a real ugly duckling story.	Настоящая история о гадком утенке.	Это хуже, чем в «Гадком утенке».
-------------------------------------	------------------------------------	----------------------------------

В данном примере перевод Paramount Comedy выполнен на пятом уровне эквивалентности и характеризуется высокой степенью параллелизма в структурной организации текста; максимальной соотнесённостью лексического состава; сохранением в переводе всех основных частей содержания оригинала. В переводе NewStudio сохраняется только цель коммуникации и указание на ту же самую ситуацию, что соответствует эквивалентности на уровне описания ситуации.

Yes. I dread those enunciated denunciations.	Да, сам не люблю его артикулированные денонсации.	Да, меня тревожат его высокопарные детонации.
--	---	---

Согласно словарю Oxford Dictionary [Oxford Dictionary] глагол «dread» имеет значение «бояться чего-либо», но в переводах использовались такие глаголы, как «не любить» и «тревожить». Помимо этого, в переводе NewStudio

слово «enunciate», которое переводится «четко артикулировать», было переведено, как «высокопарные», а «denunciation» переведено «детонации», что тоже неправильно, так как, согласно онлайн-словарю Cambridge Dictionary [Cambridge Dictionary], слово «denunciation» имеет перевод «денонсация».

Таким образом, перевод Paramount Comedy выполнен на четвертом уровне эквивалентности. Перевод NewStudio выполнен на втором уровне эквивалентности.